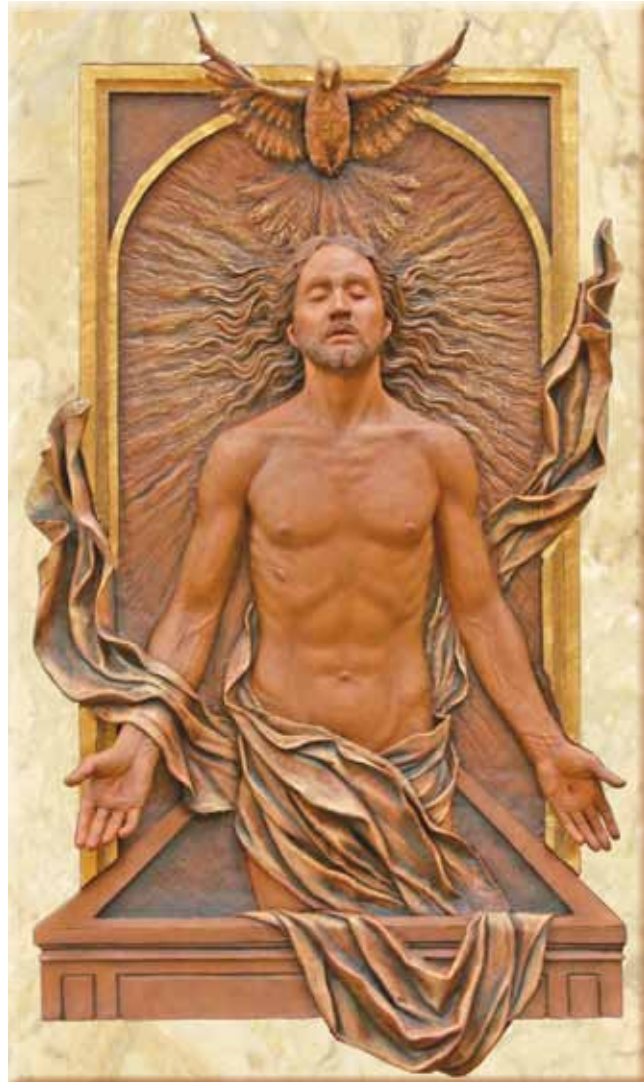




PASCHAL TRIDUUM

TRIDUO PASCUAL

ST. JOSEPH/ SAN JOSÉ

Paschal Triduum-Tríduo Pascual

Holy Thursday-Jueves Santo 3

On the night before he died, Jesus had supper with his disciples. He took bread and wine, blessed it, broke it, and gave it to them. He said, "This is my body. This is my blood." He washed the feet of his disciples. Afterward, he entered the Garden of Gethsemane, where he prayed. He was arrested there and taken away, while the disciples fled.

En la noche antes de su muerte, Jesús tuvo una cena con sus apóstoles. El tomó el pan y el vino, los bendijo, partió el pan y se lo dio a ellos. Él dijo. "Este es mi cuerpo. Esta es mi sangre." Él lavó los pies de sus discípulos. Después Él se fue al jardín de Gethsemane, donde oró. Él fue arrestado ahí y se lo llevaron, mientras que los discípulos huyeron.

Good Friday-Viernes Santo 16

Jesus was falsely condemned to death. He was innocent, but the authorities found him guilty of false charges. The crowd turned against him. His own disciples abandoned him. He carried his own cross up calvary where he was crucified and died.

Jesús fue injustamente condenado a muerte. Él era inocente, pero las autoridades lo encontraron culpable de cargos falsos. La muchedumbre se volvió en contra de Él. Sus propios discípulos lo abandonaron. Él cargo su propia cruz hasta el calvario donde fue crucificado y murió.

Easter Vigil-Vigilia Pascual 30

The Easter Vigil is the most important liturgy of the year. It immerses us in the mystery of death and resurrection, and proclaims the Resurrection anew. It brings new life to the baptized and reinvigorates the faithful. The Easter Vigil is Resurrection!

La Vigilia Pascual es la más importante Liturgia del año. Nos sumerge en el misterio de la muerte y resurrección, y proclama la Resurrección de nuevo. Trae nueva vida al bautizado y revigoriza al fiel. !La Vigilia Pascual es la Resurrección!

Holy Thursday-Jueves Santo

FOR HOLY THURSDAY

Prelude Song/ Preludio Canto

Prelude: Huruma

A Swahili East African Folk Song means “mercy”.

Huruma means “mercy” The song speaks of God mercy.

Unioneshe uso wako tuu Mungu Na nitajua kama nime samehewa Huruma ya
bwana Mungu aina mipaka Yupo mwema nita mkimbilia ani ondowe maovu mi`
nilimo Ata ni achilia Ata ni achilia Uta niponesha bwana Niache nzambi e bwana aa
Unioneshe uso wako tuu mungu Na nitajua kama nime
samehewa.

Prelude Song/ Preludio Canto

Prelude: Draw Me Close To You

Draw me close to you, Never let me go

I lay it all down again to hear You say that I'm Your friend

You are my desire no one else will do

'Cause nothing else could take Your place, To feel the warmth of Your embrace

Help me find the way, Bring me back to You

CHORUS

You're all I want, You're all I've ever needed

You're all I want, Help me know You are near

Prelude Song/ Preludio Canto

Prelude: Panis Angelicus

(Latin Text)

Panis Angelicus fit panis hominum Dat panis coelicus figuris terminum

O res mirabilis! Manducat Dominum Pauper, pauper, servus et humilis

Pauper, pauper, servus et humilis

(English Translation)

The angel's bread becomes the bread of men The heavenly bread ends all symbols

Oh, miraculous thing! The body of the Lord will nourish The poor, poor, and humble servant

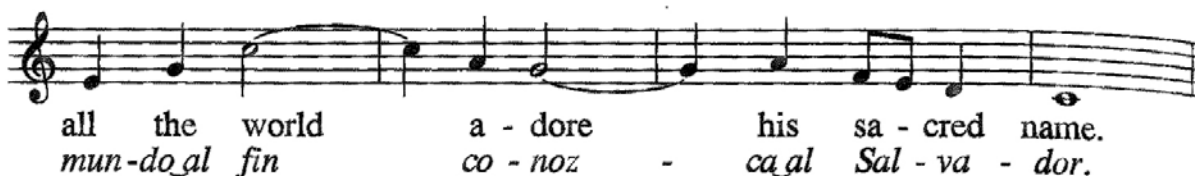
The poor, poor, and humble servant

GRAND PROCESSION / GRAND PROCESIÓN

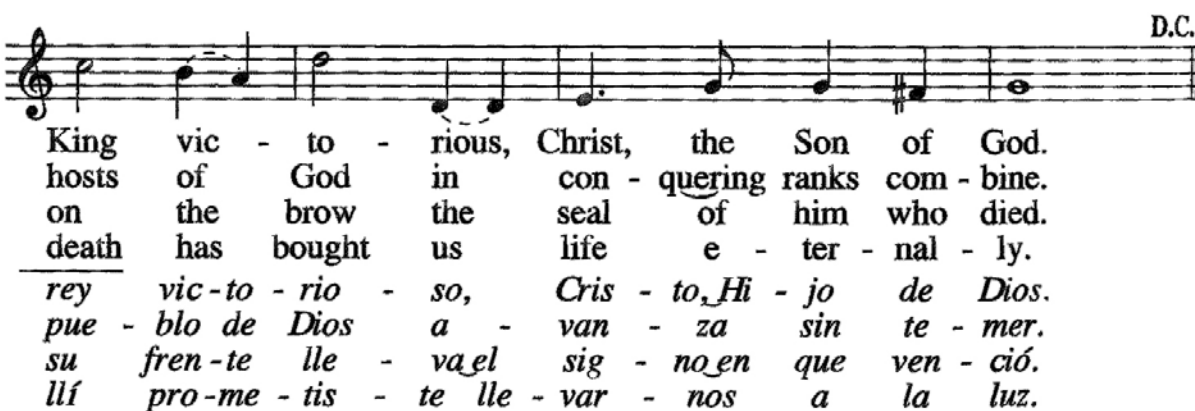
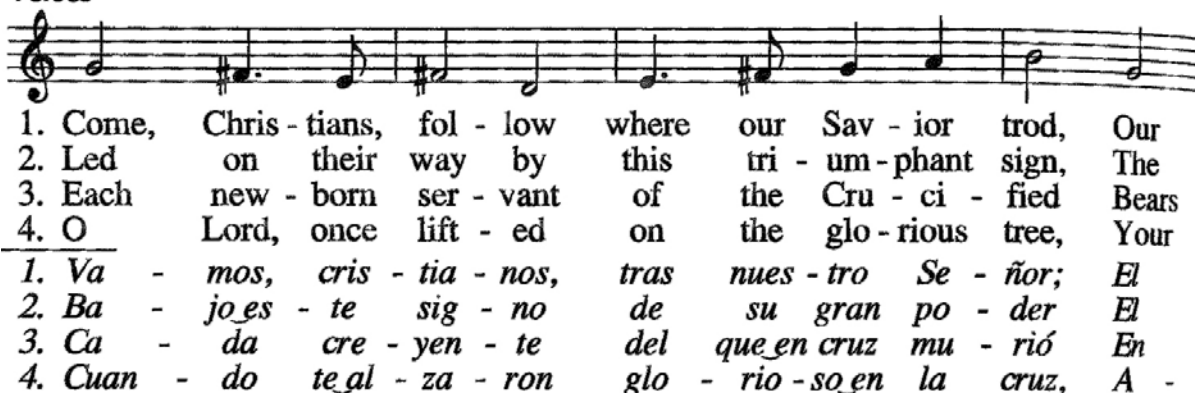
LIFT HIGH THE CROSS / ALCEN LA CRUZ

Dan Schutte

Refrain



Verses



5. So shall our song of triumph ever be: 5. *Himnos de gloria alcemos sin cesar;*
Praise to the Crucified for victory! *Al rey vencedor que en cruz supo triunfar.*

Text: 1 Corinthians 1:18; George W. Kitchin, 1827–1912, and Michael R. Newbolt, 1874–1956, alt.; tr. by Dimas Planas-Belfort, 1934–1992.
and Angel Mattos, alt.
Tune: CRUCIFER, 10 10 with refrain; Sydney H. Nicholson, 1875–1947
© 1974, 1997, Hope Publishing Company

Greeting / Saludo

Priest: In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

People: Amen

Priest: The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God,
and the communion of the Holy Spirit be with you all.

People: And with your spirit.

Priest: Brothers and sisters, let us acknowledge our sins,
and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

PRESENTATION OF THE OILS

Presenter of the Oil of the Sick: The oil of the sick.

Priest: May the sick who are anointed with this oil experience the compassion of Christ and his saving love, in body and soul.

The people may respond: Blessed be God forever.

Presenter of the Oil of Catechumens: The oil of catechumens.

Priest: Through anointing with this oil may our catechumens who are preparing to receive the savings waters of baptism be strengthened by Christ to resist the power of Satan and reject evil in all its forms.

The people may respond: Blessed be God forever.

Presenter of the Holy Chrism: The Holy Chrism.

Priest: Through anointing with this perfumed Chrism may children and adults, who are baptized and confirmed, and presbyters, who are ordained, experience the gracious gift of the Holy Spirit.

The people may respond: Blessed be God forever.

LETANÍA DE ALABANZA/KYRIE LITANY OF PRAISE

Bob Hurd

Estribillo/Refrain
Contrapunto/Descant

Se - ñor, ten pie - dad de no -
Lord, have mer - cy. Christ, have

Todos/All:
Melodía/Melody

1, 3. Ký - ri - e,
2. Chri - ste,

Ký - ri - e,
Chri - ste,

so - tros, ten pie - dad.
mer - cy on us.

1, 3. Ký - ri - e, e - lé - i - son.
2. Chri - ste, e - lé - i - son.

Music: *Misa del Pueblo Inmigrante*; © 1994, 2010, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.

GLORY TO GOD / GLORIA

Bob Hurd

Estribillo/Refrain

Glo - ria a Dios en el cie - lo, y en la tie - rra
Glo - ry to God in the high - est, glo - ry to

paz a los hom - bres que a - ma el Se - ñor.
God, and on earth peace to peo - ple of good will.

Estrofas

1. Por tu inmensa gloria te alabamos,
te bendecimos, te adoramos,
te glorificamos,
te damos gracias, Señor Dios,
Rey celestial,
Dios Padre todopoderoso.
2. Señor, Hijo único, Jesucristo,
Señor Dios, Cordero de Dios,
Hijo del Padre,
tú que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros;
tú que quitas el pecado del mundo,
atiende nuestra súplica;
tú que estás sentado
a la derecha del Padre,
ten piedad de nosotros.
3. Porque sólo tú eres Santo,
sólo tú Señor,
sólo tú Altísimo, Jesucristo,
con el Espíritu Santo
en la gloria de Dios Padre.
Amén. Amén.

Verses

1. We praise you, we bless you,
we adore you, we glorify you,
we give you thanks
for your great glory,
Lord God, heavenly King,
O God, almighty Father.
2. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son,
Lord God, Lamb of God,
Son of the Father,
you take away the sins of the world,
have mercy on us;
you take away the sins of the world,
receive our prayer;
you are seated at the right hand
of the Father,
have mercy on us.
3. For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High, Jesus Christ,
with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father.
Amen. Amen.

Spanish text © 1975, 1991, Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia del Episcopado Mexicano.
All rights reserved. Sole US agent: US Conference of Catholic Bishops. Used with permission. English text © 2010, ICEL.
All rights reserved. Used with permission. Music © 1999, 2009, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.

Liturgy of the Word-Liturgia de la Palabra

First Reading / Primera Lectura (proclaimed in English)..... Exodus 12:1-8, 11-14 / Éxodo 12, 1-8, 11-14

En aquellos días,
el Señor les dijo a Moisés y a Aarón en tierra de Egipto:
"Este mes será para ustedes el primero de todos los meses
y el principio del año.
Díganle a toda la comunidad de Israel:
'El día diez de este mes,
tomará cada uno un cordero por familia, uno por casa.
Si la familia es demasiado pequeña para comérselo,
que se junte con los vecinos
y elija un cordero adecuado al número de personas
y a la cantidad que cada cual pueda comer.
Será un animal sin defecto, macho, de un año, cordero o cabrito.

Lo guardarán hasta el día catorce del mes,
cuando toda la comunidad de los hijos de Israel
lo inmolará al atardecer.
Tomarán la sangre
y rociarán las dos jambas y el dintel de la puerta
de la casa donde vayan a comer el cordero.
Esa noche comerán la carne, asada a fuego;
comerán panes sin levadura y hierbas amargas.

Comerán así:
con la cintura ceñida, las sandalias en los pies,
un bastón en la mano y a toda prisa,
porque es la Pascua, es decir, el paso del Señor.

Yo pasaré esa noche por la tierra de Egipto
y heriré a todos los primogénitos del país de Egipto,
desde los hombres hasta los ganados.
Castigaré a todos los dioses de Egipto,
yo, el Señor.
La sangre les servirá de señal en las casas donde habitan ustedes.
Cuando yo vea la sangre,
pasaré de largo y no habrá entre ustedes plaga exterminadora,
cuando hiera yo la tierra de Egipto.

Ese día será para ustedes un memorial
y lo celebrarán como fiesta en honor del Señor.
De generación en generación celebrarán esta festividad,
como institución perpetua".

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Responsorial Psalm / Salmo Responsorial

EL CÁLIZ QUE BENDECIMOS / OUR BLESSING CUP

Eleazar Cortés

ESTRIBILLO/REFRAIN



Bilingual: El cá - liz que ben - de - ci - mos es la co - mu - nión de la
san - gre de Cris - to. Our bless - ing - cup
is a com - mu - nion with the Blood of Christ.

Eng. tr. © 1969, 1981, 1997, ICEL
Sp. tr. © 1970, Conferencia Episcopal Española

Eleazar Cortés
Music © 2006, WLP

Brothers and sisters:

I received from the Lord what I also handed on to you,
that the Lord Jesus, on the night he was handed over,
took bread, and, after he had given thanks,
broke it and said, "This is my body that is for you.
Do this in remembrance of me."
In the same way also the cup, after supper, saying,

"This cup is the new covenant in my blood.
Do this, as often as you drink it, in remembrance of me."
For as often as you eat this bread and drink the cup,
you proclaim the death of the Lord until he comes.

Palabra de Dios.

Te alabamos, Señor.

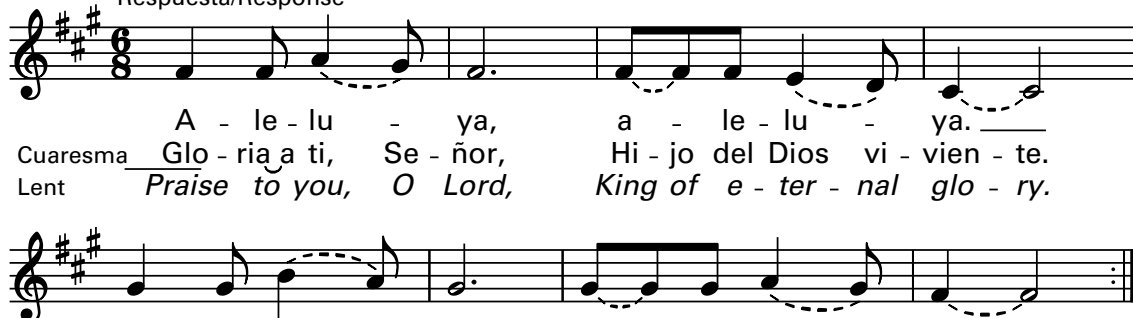
Gospel Acclamation / Versículo antes del Evangelio

ALELUYA O VERSÍCULO ANTES DEL EVANGELIO/GOSPEL ACCLAMATION

Kevin Keil

Mass of St. Frances Cabrini

Respuesta/Response



A - le - lu - ya, a - le - lu - ya. _____
 Cuaresma Glo - ria a ti, Se - ñor, Hi - jo del Dios vi - vien - te.
 Lent Praise to you, O Lord, King of e - ter - nal glo - ry.

A - le - lu - ya, a - le - lu - ya. _____
 Glo - ria a ti, Se - ñor, rey de la glo - ria e - ter - na.
 Praise to you, O Lord, Son of the liv - ing God. _____

Gospel / Evangelio (proclaimed in English & Spanish) John 13:1-15 / Juan 13, 1-15

Deacon: The Lord be with you.

People: And with your spirit.

Deacon: A reading from the holy Gospel according to John

People: Glory to you, O Lord.

Antes de la fiesta de la Pascua,
sabiendo Jesús que había llegado la hora de pasar de este mundo
al Padre y habiendo amado a los suyos,
que estaban en el mundo, los amó hasta el extremo.

En el transcurso de la cena,
cuando ya el diablo había puesto en el corazón de Judas Iscariote,
hijo de Simón, la idea de entregarlo,
Jesús, consciente de que el Padre había puesto en sus manos todas las
cosas y sabiendo que había salido de Dios y a Dios volvía,
se levantó de la mesa, se quitó el manto
y tomando una toalla, se la ciñó;
luego echó agua en una jofaina y se puso a lavarles
los pies a los discípulos
y a secárselos con la toalla que se había ceñido.

Cuando llegó a Simón Pedro, éste le dijo:
"Señor, ¿me vas a lavar tú a mí los pies?"
Jesús le replicó: "Lo que estoy haciendo tú no lo entiendes ahora,
pero lo comprenderás más tarde".
Pedro le dijo: "Tú no me lavarás los pies jamás".

Jesús le contestó: "Si no te lavo, no tendrás parte conmigo".

Entonces le dijo Simón Pedro:

"En ese caso, Señor, no sólo los pies, sino también las manos y la cabeza". Jesús le dijo:

"El que se ha bañado no necesita lavarse más que los pies,
porque todo él está limpio.

Y ustedes están limpios, aunque no todos".

Como sabía quién lo iba a entregar, por eso dijo:

'No todos están limpios'.

Cuando acabó de lavarles los pies,
se puso otra vez el manto, volvió a la mesa y les dijo:

"¿Comprenden lo que acabo de hacer con ustedes?

Ustedes me llaman Maestro y Señor, y dicen bien, porque lo soy.

Pues si yo, que soy el Maestro y el Señor, les he lavado los pies,
también ustedes deben lavarse los pies los unos a los otros.

Les he dado ejemplo,

para que lo que yo he hecho con ustedes, también ustedes lo hagan"

The Gospel of the Lord.

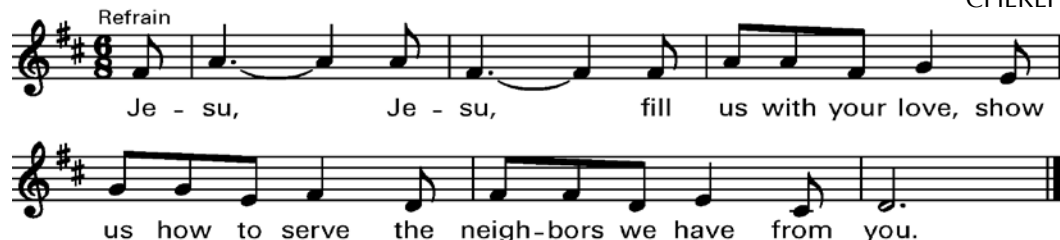
Praise to you, Lord Jesus Christ.

The Washing of the Feet / Lavatorio de los Pies

JESU, JESU

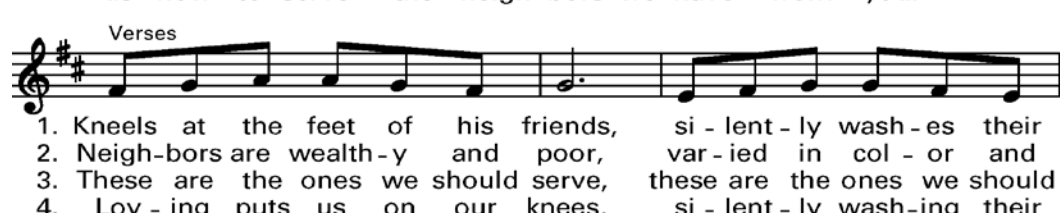
CHEREPONI

Refrain



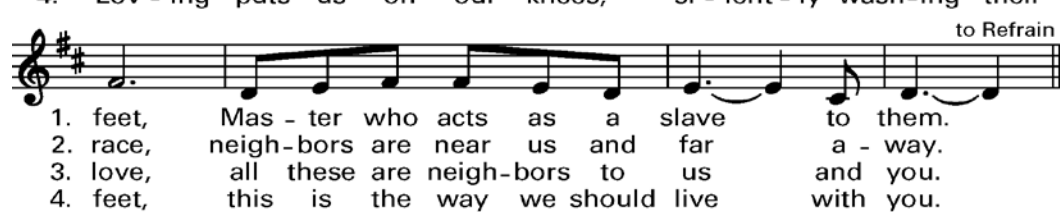
Je - su, Je - su, fill us with your love, show
us how to serve the neigh-bors we have from you.

Verses



1. Kneels at the feet of his friends, si - lent - ly wash - es their
2. Neigh-bors are wealth - y and poor, var - ied in col - or and
3. These are the ones we should serve, these are the ones we should
4. Lov - ing puts us on our knees, si - lent - ly wash - ing their

to Refrain

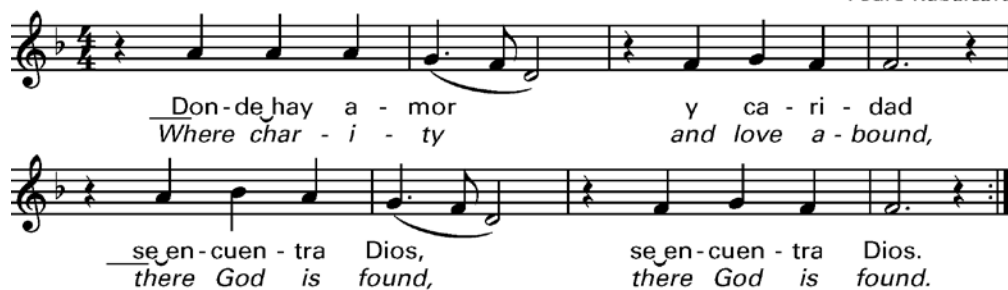


1. feet, Mas - ter who acts as a slave to them.
2. race, neigh-bors are near us and far a - way.
3. love, all these are neigh-bors to us and you.
4. feet, this is the way we should live with you.

Text: Tom Colvin, © 1969, 1997, Hope Publishing Co. Music: Ghana Folk Song; arr. Charles H. Webb, adapt.
Tom Colvin, © 1969, 1989, Hope Publishing Co. All rights reserved. Used with permission.

DONDE HAY AMOR Y CARIDAD/WHERE CHARITY AND LOVE ABOUND

Pedro Rubalcava



Don-de hay a - mor y ca - ri - dad
Where char - i - ty and love a - bound,
se en - cuen - tra Dios, se en - cuen - tra Dios.
there God is found, there God is found.

1. Tanto nos amó
que Dios su hijo nos mandó.
2. El que vive en el amor
está en Dios y Dios en él.
3. No hay más grande amor
que dar la vida por otro.
4. Ámense ustedes
como yo los amé.

1. God so loved the world
that he gave his only Son.
2. All who abide in love,
abide in God and God in them.
3. There is no greater love
than to lay down your life for friends.
4. Love one another
as my love has been for you.

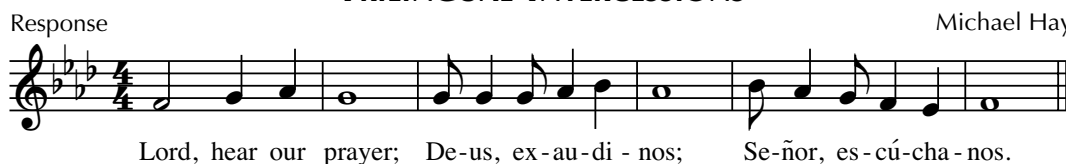
Letra: De Ubi Caritas; Juan 3, 16; 15, 12-13; 1 Juan 4, 16.
Letra y música © 1989, OCP Publications. Derechos reservados.

Universal Prayer / Plegaria Universal

TRILINGUAL INTERCESSIONS

Michael Hay

Response



Lord, hear our prayer; De-us, ex-au-di - nos; Se-ñor, es-cú-cha - nos.

Copyright © 1994, WORLD LIBRARY PUBLICATIONS, a division of J. S. Paluch Company, Inc. All rights reserved.

Liturgy of the Eucharist-Liturgia Eucarística

Offertory Chant / Canto de Ofertorio

SOMOS EL CUERPO DE CRISTO / WE ARE THE BODY OF CHRIST

Jaime Cortez

Refrain: All

So-mos el cuer-po de Cris-to. We are the bod-y of
So-mos el cuer-po de Cris-to. We are the bod-y of

Christ. He-mos o - í - do el lla - ma - do; we've an-swered
Christ. Tra - e - mos su san - to men - sa - je. We come to

1 2 to Verses Final
Cantor

"Yes," to the call of the Lord.
bring the good news to the world. 3. Que world.

Verses
Cantor

1. Dios vie-ne al mun-do a tra - vés de no-so-tros.
mun-do a cum-plir la mi-sión de la I-gle-sia,
2. Ca - da per - so - na es par-te del rei-no;
To - das las ra - zas que ha-bi-tan la tie-rra,
3. nues-tras ac - cio - nes re - fle-jen jus-ti - cia;
Va - mos al mun-do a cui - dar su re-ba-ño. } So-mos el cuer-po de

Cantor

1-3. Cris-to. { 1. God is re-vealed when we love one an-oth - er.
Bring-ing the light of God's mer-cy to oth - ers,
2. Put - ting a stop to all dis-crim-i - na - tion,
All are in - vit - ed to feast in the ban-quet.
3. Stop-ping a - buse and re - liev-ing the hun - gry,
Serv-ing each oth - er we build up the king-dom;

All 1 2 to Refrain
Cantor

1-3. We are the bod-y of Christ. { 1. Al
2. Christ.
3. }

Text: Jaime Cortez and Bob Hurd. Text and music © 1994, Jaime Cortez.
Published by OCP. All rights reserved.

Offertory Procession / Procesión del Ofertorio

Priest: Pray, brothers and sisters ... acceptable to God, the almighty Father.

People: May the Lord accept the sacrifice at your hands
for the praise and glory of his name,
for our good and the good of all his holy Church.

Preface Dialogue / Diálogo de Prefacio

Priest: The Lord be with you.

People: And with your spirit.

Priest: Lift up your hearts.

People: We lift them up to the Lord.

Priest: Let us give thanks to the Lord our God.

People: It is right and just.

Eucharistic Acclamations / Aclamación Eucarística

SANTO / HOLY

Kevin Keil

Mass of St. Frances Cabrini

Biling. San - to, San - to, San - to, San - to es el Se - ñor,
Español San - to, San - to, San - to, San - to es el Se - ñor,
English Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly Lord God of hosts.

Dios del U - ni - ver - so. Heav - en and earth are
Dios del U - ni - ver - so. Lle-nos es-tán el cie - lo y la
Heav - en and earth, heav - en and earth are

full of your glo-ry. Ho - san - na in the
tie - rra de tu glo-ria. Ho - san - na en el
full of your glo-ry. Ho - san - na in the

(Fin/Fine)

high - est. Ho - san - na en el cie - lo.
cie - lo. Ho - san - na en el cie - lo.
high - est. Ho - san - na in the high - est.

Ben - di - to el que vie - ne en el nom-bre del Se - ñor.
Ben - di - to el que vie - ne en el nom-bre del Se - ñor.
Bless'd is he who comes in the name of the Lord.

Spanish text © 1975, 1991, Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia del Episcopado Mexicano.
All rights reserved. Sole US agent: US Conference of Catholic Bishops. Used with permission. English text © 2010, ICEL.
All rights reserved. Used with permission. Music © 1994, 2009, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.

CADA VEZ QUE COMEMOS / WHEN WE EAT

Bob Hurd

Ca - da vez que co - me - mos de es - te pan y be -
When we eat this Bread and drink this Cup, we pro -

be - mos de es - te cá - liz, a - nun - cia - mos tu muer - te, Se -
claim your Death, O Lord, un - til you come a -

ñor, has - ta que vuel - vas, Se - ñor.
gain, un - til you come a - gain.

Spanish text © 1975, 1991, Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia del Episcopado Mexicano.
All rights reserved. Sole US agent: US Conference of Catholic Bishops. Used with permission. English text © 2010, ICEL.
All rights reserved. Used with permission. Music © 1994, 2009, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.

AMÉN / AMEN

Bob Hurd

A - mén, a - mén. A - mén, a - mén.
A - men, a - men. A - men, a - men.

Music © 1994, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.

PADRENUESTRO / THE LORD'S PRAYER

Our Fa - ther, who art in heav - en, hal - lowed be thy name;

thy king - dom come, thy will be done on earth as it is in heav - en.

Give us this day our dai - ly bread, and for-give us our tres-pass-es,
as we for-give those who tres-pass a - gainst us;
and lead us not in - to temp - ta - tion, but de - liv - er us from e - vil.
Priest: Deliver us, Lord, ... Savior, Jesus Christ.
All
For the king-dom, the pow'r and the glo-ry are yours now and for ev - er.

Chant
Adapt. by Robert J. Snow, 1926-1998

Sign of Peace / La Paz

Priest: The peace of the Lord be with you always.

People: And with your spirit.

CORDERO DE DIOS / LAMB OF GOD

Bob Hurd

Cor - de - ro de Dios, que qui - tas el pe - ca - do del
Lamb of God, you take a - way the sins of the
mun-do, ten pie - dad de no - so - tros, ten pie -
world, have mer - cy on us, have
dad de no - so - tros. mun-do, da - nos la
mer - cy on us. world, grant us
paz, da - nos la paz, da-nos la paz.
peace, grant us peace, grant us peace.

Spanish text © 1975, 1991, Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia del Episcopado Mexicano.
All rights reserved. Sole US agent: US Conference of Catholic Bishops. Used with permission.
Music © 2005, 2010, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.

Communion / Comunión

Priest: Behold the Lamb of God, ...
Blessed are those called to the supper of the Lamb.

People: Lord, I am not worthy that you should enter under my roof,
but only say the word and my soul shall be healed.

Communion Chant / Canto de Comunión

PAN DE VIDA

Bob Hurd

Bilingual Refrain

Pan de Vida, cuerpo del Señor,
cup of blessing, blood of Christ the Lord.
At this table the last shall be first.
Poder es servir, porque Dios es amor.

Estrillo

Pan de Vida, cuerpo del Señor,
santa copa, Cristo Redentor.
Su justicia nos convertirá.
Poder es servir, porque Dios es amor.

1. We are the dwelling of God,
fragile and wounded and weak.
We are the body of Christ,
called to be the compassion of God.
2. You call me Teacher and Lord;
I, who have washed your feet.
So you must do as I do,
so the greatest must become the least.
3. There is no Jew or Greek;
there is no slave or free;
there is no woman or man;
only heirs of the promise of God.
1. Somos el templo de Dios,
frágiles seres humanos.
Somos el cuerpo de Cristo,
llamados a ser compasivos.
2. Ustedes me llaman "Señor".
Me inclino a lavarles los pies.
Hagan lo mismo, humildes,
sirviéndose unos a otros.
3. No hay esclavos ni libres,
no hay mujeres ni hombres,
sólo aquellos que heredan
el reino que Dios prometió.

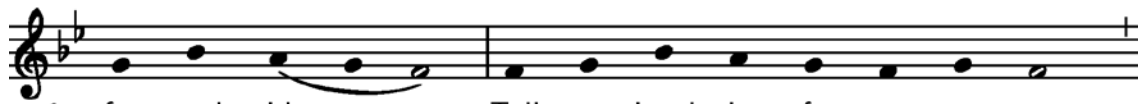
Text: John 13:1–5; Galatians 3:28–29; by Bob Hurd and Pia Moriarty.
Spanish adapt. by Jaime Cortez, Magali Jerez, Elena García and Gustavo Castillo.
Text and music © 1988, 1995, 1999, Bob Hurd and Pia Moriarty.
Published by OCP Publications. All rights reserved.

SING, MY TONGUE, THE SAVIOR'S GLORY

Pange Lingua Gloriosi



1. Sing, my tongue, the Sav-ior's glo - ry: Tell his tri-umph
2. Faith-ful cross, O tree all beau - teous! Tree all peer-less
3. Eat-ing of the tree for-bid - den, Hu - mans sank in
4. Such the or - der God ap-point - ed When for sin he



1. far and wide; Tell a - loud the fa-mous sto - ry
2. and di - vine, Not a grove on earth can show us
3. Sa-tan's snare, When our pit - y - ing Cre - a - tor
4. would a - tone; To the ser-pent thus op - pos - ing



1. Of his bod - y cru - ci - fied; How up - on the cross a
2. Such a flow'r and leaf as thine. Sweet the nails, and sweet the
3. Did this sec - ond tree pre-pare; Des-tined, man - y ag - es
4. Schemes yet deep - er than his own; Thence the rem - e - dy pro -



1. vic-tim, Van-quish-ing in death, he died.
2. wood, — Lad - en with so sweet a load!
3. lat - er, That first e - vil to re - pair.
4. cur-ing, When the fa-tal wound had come. A - men.

5. So when now at length the fullness
Of the sacred time drew nigh,
Then the Son, the world's Creator,
Left his Father's throne on high;
From a virgin's womb appearing,
Clothed in our mortality.

6. Thus did Christ to perfect manhood
In our mortal flesh attain:
Then of his free choice he goes on
To a death of bitter pain;
And as lamb upon the altar
Of the cross, for us is slain.

7. Lofty tree, bend down your branches,
To embrace your sacred load;
Oh, relax the native tension
Of that all too rigid wood;
Gently, gently bear the members
Of your dying King and God.

8. Blessing, honor everlasting,
To the immortal Deity;
To the Father, Son, and Spirit,
Equal praises ever be;
Glory through the earth and heaven,
Trinity in Unity. Amen.

Text: 87 87 87; Venantius Honorius Fortunatus, 530–609; tr. by John M. Neale, 1818–1866.
Music: Chant, Mode III.

***Everyone is invited to participate in the Adoration in the Hall for at least 20 minutes.
Please return your worship aid before you leave tonight so it can be used for the
Good Friday and Easter Vigil liturgies. Thank you!***

Good Friday-Viernes Santo

All gather in silence / Todos en silencio

Collect / Oración Colecta

Liturgy of the Word-Liturgia de la Palabra

First Reading / Primera Lectura (proclaimed in English & Spanish) Isaiah 52:13 - 53:12 / Isaías 52, 13 - 53, 12

He aquí que mi siervo prosperará,
será engrandecido y exaltado, será puesto en alto.
Muchos se horrorizaron al verlo,
porque estaba desfigurado su semblante,
que no tenía ya aspecto de hombre;
pero muchos pueblos se llenaron de asombro.
Ante él los reyes cerrarán la boca,
porque verán lo que nunca se les había contado
y comprenderán lo que nunca se habían imaginado.

¿Quién habrá de creer lo que hemos anunciado?
¿A quién se le revelará el poder del Señor?
Creció en su presencia como planta débil,
como una raíz en el desierto. No tenía gracia ni belleza.
No vimos en él ningún aspecto atrayente;
despreciado y rechazado por los hombres,
varón de dolores, habituado al sufrimiento;
como uno del cual se aparta la mirada,
despreciado y desestimado.

El soportó nuestros sufrimientos y aguantó nuestros dolores;
nosotros lo tuvimos por leproso, herido por Dios y humillado,
traspasado por nuestras rebeliones, triturado por nuestros crímenes.
El soportó el castigo que nos trae la paz.
Por sus llagas hemos sido curados.

Todos andábamos errantes como ovejas, cada uno siguiendo su camino,
y el Señor cargó sobre él todos nuestros crímenes.

Cuando lo maltrataban, se humillaba y no abría la boca,
como un cordero llevado a degollar;
como oveja ante el esquilador, enmudecía y no abría la boca.

Inicuamente y contra toda justicia se lo llevaron.
¿Quién se preocupó de su suerte?
Lo arrancaron de la tierra de los vivos,
lo hirieron de muerte por los pecados de mi pueblo,
le dieron sepultura con los malhechores a la hora de su muerte,
aunque no había cometido crímenes, ni hubo engaño en su boca.

El Señor quiso triturarlo con el sufrimiento.
Cuando entregue su vida como expiación,
verá a sus descendientes, prolongará sus años
y por medio de él prosperarán los designios del Señor.
Por las fatigas de su alma, verá la luz y se saciará;
con sus sufrimientos justificará mi siervo a muchos,
cargando con los crímenes de ellos.

Por eso le daré una parte entre los grandes,
y con los fuertes repartirá despojos,
ya que indefenso se entregó a la muerte
y fue contado entre los malhechores,
cuando tomó sobre sí las culpas de todos
e intercedió por los pecadores.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Responsorial Psalm / Salmo Responsorial

PADRE, EN TUS MANOS / FATHER, INTO YOUR HANDS

Eleazar Cortés

ESTRIBILLO/REFRAIN



Bilingual: Fa-ther, in-to your hands I com-mend my spir-it.

Eng. tr. © 1969, 1981, 1997, ICEL
Sp. tr. © 1970, Conferencia Episcopal Española

Eleazar Cortés
Music © 2006, WLP



Second Reading / Segunda Lectura (proclaimed in Spanish) Hebrews 4:14-16; 5:7-9 / Hebreos 4, 14-16; 5, 7-9

Brothers and sisters:

Since we have a great high priest who has passed through the heavens,
Jesus, the Son of God,
let us hold fast to our confession.

For we do not have a high priest
who is unable to sympathize with our weaknesses,
but one who has similarly been tested in every way,
yet without sin.

So let us confidently approach the throne of grace
to receive mercy and to find grace for timely help.

In the days when Christ was in the flesh,

he offered prayers and supplications with loud cries and tears
to the one who was able to save him from death,
and he was heard because of his reverence.

Son though he was, he learned obedience from what he suffered;
and when he was made perfect,
he became the source of eternal salvation for all who obey him.

Palabra de Dios.

Te alabamos, Señor.

Gospel / Evangelio (proclaimed in English) John 18:1 - 19:42 / Juan 18, 1-19. 42

JESUS, REMEMBER ME / CRISTO, RECUÉRDAME

Jacques Berthier

Refrain / Estribillo



Text: Luke 23:42; Spanish tr. by Felicia Fina. Text and music © 1981, 1984, Jacques Berthier, Les Presses de Taizé, GIA Publications, Inc., agent

En aquel tiempo,

Jesús fue con sus discípulos al otro lado del torrente Cedrón,
donde había un huerto, y entraron allí él y sus discípulos.
Judas, el traidor, conocía también el sitio,
porque Jesús se reunía a menudo allí con sus discípulos.

Entonces Judas tomó un batallón de soldados
y guardias de los sumos sacerdotes y de los fariseos
y entró en el huerto con linternas, antorchas y armas.

Jesús, sabiendo todo lo que iba a suceder,
se adelantó y les dijo: “¿A quién buscan?”

Le contestaron: “A Jesús, el nazareno”.

Les dijo Jesús: “Yo soy”.

Estaba también con ellos Judas, el traidor.

Al decirles ‘Yo soy’, retrocedieron y cayeron a tierra.

Jesús les volvió a preguntar: “¿A quién buscan?”

Ellos dijeron: “A Jesús, el nazareno”.

Jesús contestó: “Les he dicho que soy yo.

Si me buscan a mí, dejen que éstos se vayan”.

Así se cumplió lo que Jesús había dicho:

‘No he perdido a ninguno de los que me diste’.

Entonces Simón Pedro, que llevaba una espada,
la sacó e hirió a un criado del sumo sacerdote y le cortó la oreja derecha.
Este criado se llamaba Malco.

Dijo entonces Jesús a Pedro:

“Mete la espada en la vaina.

¿No voy a beber el cáliz que me ha dado mi Padre?”

Llevaron a Jesús primero ante Anás

El batallón, su comandante y los criados de los judíos
apresaron a Jesús, lo ataron y lo llevaron primero ante Anás,
porque era suegro de Caifás, sumo sacerdote aquel año.
Caifás era el que había dado a los judíos este consejo:
‘Conviene que muera un solo hombre por el pueblo’.

Simón Pedro y otro discípulo iban siguiendo a Jesús.

Este discípulo era conocido del sumo sacerdote y entró con Jesús en el
palacio del sumo sacerdote, mientras Pedro se quedaba fuera, junto a la
puerta. Salió el otro discípulo, el conocido del sumo sacerdote, habló
con la portera e hizo entrar a Pedro. La portera dijo entonces a Pedro:
“¿No eres tú también uno de los discípulos de ese hombre?” Él dijo:
“No lo soy”. Los criados y los guardias habían encendido un brasero,
porque hacía frío, y se calentaban. También Pedro estaba con ellos de
pie, calentándose.

El sumo sacerdote interrogó a Jesús acerca de sus discípulos y de su
doctrina. Jesús le contestó: “Yo he hablado abiertamente al mundo y he
enseñado continuamente en la sinagoga y en el templo, donde se reúnen
todos los judíos, y no he dicho nada a escondidas. ¿Por qué me inter-

rogas a mí? Interroga a los que me han oído, sobre lo que les he hablado. Ellos saben lo que he dicho”.

Apenas dijo esto, uno de los guardias le dio una bofetada a Jesús, diciéndole: “¿Así contestas al sumo sacerdote?” Jesús le respondió: “Si he faltado al hablar, demuestra en qué he faltado; pero si he hablado como se debe, ¿por qué me pegas?” Entonces Anás lo envió atado a Caifás, el sumo sacerdote.

¡No eres tú también uno de sus discípulos? No lo soy

Simón Pedro estaba de pie, calentándose, y le dijeron: “¿No eres tú también uno de sus discípulos?” Él lo negó diciendo: “No lo soy”. Uno de los criados del sumo sacerdote, pariente de aquel a quien Pedro le había cortado la oreja, le dijo: “¿Qué no te vi yo con él en el huerto?” Pedro volvió a negarlo y en seguida cantó un gallo.

Mi Reino no es de este mundo

Llevaron a Jesús de casa de Caifás al pretorio. Era muy de mañana y ellos no entraron en el palacio para no incurrir en impureza y poder así comer la cena de Pascua.

Salió entonces Pilato a donde estaban ellos y les dijo: “¿De qué acusan a este hombre?” Le contestaron: “Si éste no fuera un malhechor, no te lo hubiéramos traído”. Pilato les dijo: “Pues llévenselo y júzguenlo según su ley”. Los judíos le respondieron: “No estamos autorizados para dar muerte a nadie”. Así se cumplió lo que había dicho Jesús, indicando de qué muerte iba a morir.

Entró otra vez Pilato en el pretorio, llamó a Jesús y le dijo: “¿Eres tú el rey de los judíos?” Jesús le contestó: “¿Eso lo preguntas por tu cuenta o te lo han dicho otros?” Pilato le respondió: “¿Acaso soy yo judío? Tu pueblo y los sumos sacerdotes te han entregado a mí. ¿Qué es lo que has hecho?” Jesús le contestó: “Mi Reino no es de este mundo. Si mi Reino fuera de este mundo, mis servidores habrían luchado para que no cayera yo en manos de los judíos. Pero mi Reino no es de aquí”. Pilato le dijo: “¿Conque tú eres rey?” Jesús le contestó: “Tú lo has dicho. Soy rey. Yo nací y vine al mundo para ser testigo de la verdad. Todo el que es de la verdad, escucha mi voz”. Pilato le dijo: “¿Y qué es la verdad?”

Dicho esto, salió otra vez a donde estaban los judíos y les dijo: “No encuentro en él ninguna culpa. Entre ustedes es costumbre que por Pascua ponga en libertad a un preso. ¿Quieren que les suelte al rey de los judíos?” Pero todos ellos gritaron: “¡No, a ése no! ¡A Barrabás!” (El tal Barrabás era un bandido).

¡Viva el rey de los judíos!

Entonces Pilato tomó a Jesús y lo mandó azotar. Los soldados trenzaron una corona de espinas, se la pusieron en la cabeza, le echaron encima un manto color púrpura, y acercándose a él, le decían: “¡Viva el rey de los judíos!” Y le daban de bofetadas.

Pilato salió otra vez afuera y les dijo: “Aquí lo traigo para que sepan que no encuentro en él ninguna culpa”. Salió, pues, Jesús, llevando la corona de espinas y el manto color púrpura. Pilato les dijo: “Aquí está el hombre”. Cuando lo vieron los sumos sacerdotes y sus servidores, gritaron: “¡Crucifícalo, crucifícalo!” Pilato les dijo: “Llévenselo ustedes y crucifíquenlo, porque yo no encuentro culpa en él”. Los judíos le contestaron: “Nosotros tenemos una ley y según esa ley tiene que morir, porque se ha declarado Hijo de Dios”.

Cuando Pilato oyó estas palabras, se asustó aún más, y entrando otra vez en el pretorio, dijo a Jesús: “¿De dónde eres tú?” Pero Jesús no le respondió. Pilato le dijo entonces: “¿A mí no me hablas? ¿No sabes que tengo autoridad para soltarte y autoridad para crucificarte?” Jesús le contestó: “No tendrías ninguna autoridad sobre mí, si no te la hubieran dado de lo alto. Por eso, el que me ha entregado a ti tiene un pecado mayor”.

¡Fuera, fuera! Crucifícalo.

Desde ese momento Pilato trataba de soltarlo, pero los judíos gritaban: “¡Si sueltas a ése, no eres amigo del César!; porque todo el que pretende ser rey, es enemigo del César”. Al oír estas palabras, Pilato sacó a Jesús y lo sentó en el tribunal, en el sitio que llaman “el Enlosado” (en hebreo Gábbata). Era el día de la preparación de la Pascua, hacia el mediodía. Y dijo Pilato a los judíos: “Aquí tienen a su rey”. Ellos gritaron: “¡Fuera, fuera! ¡Crucifícalo!” Pilato les dijo: “¿A su rey voy a crucificar?” Contestaron los sumos sacerdotes: “No tenemos más rey que el César”. Entonces se lo entregó para que lo crucificaran.

Crucificaron a Jesús y con él a otros dos

Tomaron a Jesús y él, cargando con la cruz, se dirigió hacia el sitio llamado “la Calavera” (que en hebreo se dice Gólgota), donde lo crucificaron, y con él a otros dos, uno de cada lado, y en medio Jesús. Pilato mandó escribir un letrero y ponerlo encima de la cruz; en él estaba escrito: ‘Jesús el nazareno, el rey de los judíos’. Leyeron el letrero muchos judíos, porque estaba cerca el lugar donde crucificaron a Jesús y estaba escrito en hebreo, latín y griego. Entonces los sumos sacerdotes de los judíos le dijeron a Pilato: “No escribas: ‘El rey de los judíos’, sino: ‘Este ha dicho: Soy rey de los judíos’”. Pilato les contestó: “Lo escrito, escrito está”.

Se repartieron mi ropa

Cuando crucificaron a Jesús, los soldados cogieron su ropa e hicieron cuatro partes, una para cada soldado, y apartaron la túnica. Era una túnica sin costura, tejida toda de una pieza de arriba a abajo. Por eso se dijeron: “No la rasguemos, sino echemos suertes para ver a quién le toca”. Así se cumplió lo que dice la Escritura: Se repartieron mi ropa y echaron a suerte mi túnica. Y eso hicieron los soldados.

Ahí está tu hijo—Ahí está tu madre

Junto a la cruz de Jesús estaban su madre, la hermana de su madre, María la de Cleofás, y María Magdalena. Al ver a su madre y junto a ella al discípulo que tanto quería, Jesús dijo a su madre: “Mujer, ahí está tu hijo”. Luego dijo al discípulo: “Ahí está tu madre”. Y desde entonces el discípulo se la llevó a vivir con él.

Todo está cumplido

Después de esto, sabiendo Jesús que todo había llegado a su término, para que se cumpliera la Escritura dijo: “Tengo sed”. Había allí un jarro lleno de vinagre. Los soldados sujetaron una esponja empapada en vinagre a una caña de hisopo y se la acercaron a la boca. Jesús probó el vinagre y dijo: “Todo está cumplido”. E inclinando la cabeza, entregó el espíritu.

Aquí se arrodillan todos y se hace una breve pausa.

Inmediatamente salió sangre y agua

Entonces, los judíos, como era el día de la preparación de la Pascua, para que los cuerpos de los ajusticiados no se quedaran en la cruz el sábado, porque aquel sábado era un día muy solemne, pidieron a Pilato que les quebraran las piernas y los quitaran de la cruz. Fueron los soldados, le quebraron las piernas a uno y luego al otro de los que habían sido crucificados con él. Pero al llegar a Jesús, viendo que ya había muerto, no le quebraron las piernas, sino que uno de los soldados le traspasó el costado con una lanza e inmediatamente salió sangre y agua.

El que vio da testimonio de esto y su testimonio es verdadero y él sabe que dice la verdad, para que también ustedes crean. Esto sucedió para que se cumpliera lo que dice la Escritura: No le quebrarán ningún hueso; y en otro lugar la Escritura dice: Mirarán al que traspasaron.

Vendaron el cuerpo de Jesús y lo perfumaron

Después de esto, José de Arimatea, que era discípulo de Jesús, pero oculto por miedo a los judíos, pidió a Pilato que lo dejara llevarse el cuerpo de Jesús. Y Pilato lo autorizó. Él fue entonces y se llevó el cuerpo.

Llegó también Nicodemo, el que había ido a verlo de noche, y trajo unas cien libras de una mezcla de mirra y áloe.

Tomaron el cuerpo de Jesús y lo envolvieron en lienzos con esos aromas,

según se acostumbra enterrar entre los judíos. Había un huerto en el sitio donde lo crucificaron, y en el huerto, un sepulcro nuevo, donde nadie había sido enterrado todavía. Y como para los judíos era el día de la preparación de la Pascua y el sepulcro estaba cerca, allí pusieron a Jesús.

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Jesus Christ.

Homily / Homilía

The Solemn Intercessions / Oración Universal

THE GOOD FRIDAY SOLEMN INTERCESSIONS

Kevin Keil

Response



Interlude (Priest's prayers recited over interlude)



Through Christ our Lord. A - men.
Por Jesucristo, nuestro Señor. A - mén.

Response text and music © 1992, Kevin Keil, ASCAP. Published by OCP. All rights reserved.

1. Oremos, hermanos, por la santa Iglesia de Dios, para que el Señor le conceda la paz y la unidad, la proteja en todo el mundo y nos conceda una vida serena, para alabar a Dios Padre todopoderoso.

• SUNG RESPONSE •

*Dios todopoderoso y eterno,
que en Cristo revelaste tu gloria a todas las naciones,
conserva la obra de tu amor, para que tu Iglesia,
extendida por todo el mundo, persevere con fe inquebrantable
en la confesión de tu nombre.*

2. Oremos también por nuestro santo padre el Papa Benedict, para que Dios nuestro Señor, que lo eligió entre los obispos, lo asista y proteja para bien de su Iglesia, como guía y pastor del pueblo santo de Dios.

• SUNG RESPONSE •

*Dios todopoderoso y eterno,
cuya providencia gobierna todas las cosas,
atiende a nuestras súplicas y protege con tu amor al Papa
que nos has elegido, para que el pueblo cristiano,
confiado por ti a su guía pastoral, progrese siempre en la fe.*

3. Let us pray also for our Bishop Kevin Vann, for all Bishops, Priests, and Deacons of the Church and for the whole of the faithful people.

• SUNG RESPONSE •

Almighty ever-living God, by whose Spirit the whole body of the Church is sanctified and governed, hear our humble prayer for your ministers, that, by the gift of your grace, all may serve you faithfully.

4. Oremos también por los nuestros catecúmenos, para que Dios nuestro Señor los ilumine interiormente y les comunique su amor; y para que, mediante el bautismo, se les perdonen todos sus pecados y queden incorporados a Cristo nuestro Señor.

• SUNG RESPONSE •

Dios todopoderoso y eterno, que sin cesar concedes nuevos hijos a tu Iglesia, aumenta en los nuestros catecúmenos el conocimiento de su fe, para que puedan renacer por el bautismo a la vida nueva de tus hijos de adopción.

5. Oremos también por todos los hermanos que creen en Cristo, para que Dios nuestro Señor les conceda vivir sinceramente lo que profesan y se digne reunirlos para siempre en un solo rebaño, bajo un solo pastor.

• SUNG RESPONSE •

Dios todopoderoso y eterno, tú que reúnes a los que están dispersos y los mantienes en la unidad, mira con amor a todos los cristianos, a fin de que, cuantos están consagrados por un solo bautismo, formen una sola familia, unida por el amor y la integridad de la fe.

6. Let us pray also for the Jewish people,
to whom the Lord our God spoke first,
that he may grant them to advance in love of his name
and in faithfulness to his covenant.

• SUNG RESPONSE •

*Almighty ever-living God,
who bestowed your promises on Abraham and his descendants,
graciously hear the prayers of your Church,
that the people you first made your own
may attain the fullness of redemption.*

7. Oremos también por los que no creen en Cristo,
para que, iluminados por el Espíritu Santo,
puedan encontrar el camino de la salvación.

• SUNG RESPONSE •

*Dios todopoderoso y eterno, concede a quienes no creen en Cristo
buscar sinceramente agradarte, para que encuentren la verdad;
y a nosotros tus fieles, concédenos progresar en el amor fraterno
y en el deseo de conocerte más, para dar al mundo
un testimonio creíble de tu amor.*

8. Oremos también por los que no conocen a Dios,
para que obren siempre con bondad y rectitud
y puedan llegar así a conocer a Dios.

• SUNG RESPONSE •

*Dios todopoderoso y eterno, que has hecho a los hombres en tal forma
que en todo, aun sin saberlo, te busquen*

*y sólo al encontrarte hallen descanso, concédenos que, en medio
de las adversidades de este mundo, todos reconozcan las señales de tu amor
y, estimulados por el testimonio de nuestra vida,
tengan por fin la alegría de creer en ti, único Dios verdadero
y Padre de todos los hombres.*

9. Let us pray also for those in public office, that our God and Lord
may direct their minds and hearts according to his will
for the true peace and freedom of all.

• SUNG RESPONSE •

*Almighty ever-living God, in whose hand lies every human heart
and the rights of peoples, look with favor, we pray,
on those who govern with authority over us,
that throughout the whole world, the prosperity of peoples,
the assurance of peace, and freedom of religion
may through your gift be made secure.*

10. Oremos, hermanos, a Dios Padre todopoderoso,
para que libre al mundo de todas sus miserias,
dé salud a los enfermos y pan a los que tienen hambre,
libere a los encarcelados y haga justicia a los oprimidos,
conceda seguridad a los que viajan, un pronto retorno
a los que se encuentran lejos del hogar y la vida eterna a los moribundos.

• SUNG RESPONSE •

*Dios todopoderoso y eterno,
consuelo de los afligidos y fortaleza de los que sufren,
escucha a los que te invocan en su tribulación,
para que experimenten todos la alegría de tu misericordia.*

Adoration of the Holy Cross-Adoración de la Santa

THIS IS THE WOOD / MIRAD LA CRUZ

Santiago Fernández

Priest, Deacon or other suitable minister

Behold the wood of the Cross, on which hung the salvation of the world.

All

Come, let us a - dore.

Refrain/Estribillo

This is the wood of the cross, on which hung the

Sav-ior of the world. Come, let us wor - ship.

Text: English fr. *The Roman Missal* © 1973, ICEL. All rights reserved. Used with permission.
Spanish fr. *Misal Romano*, Tenth Edition, © 1999, Obra Nacional de la Buena Prensa, A.C. All rights reserved.
Used with permission. Music © 2004, Santiago Fernández. Published by OCP Publications.
All rights reserved.



Cruz

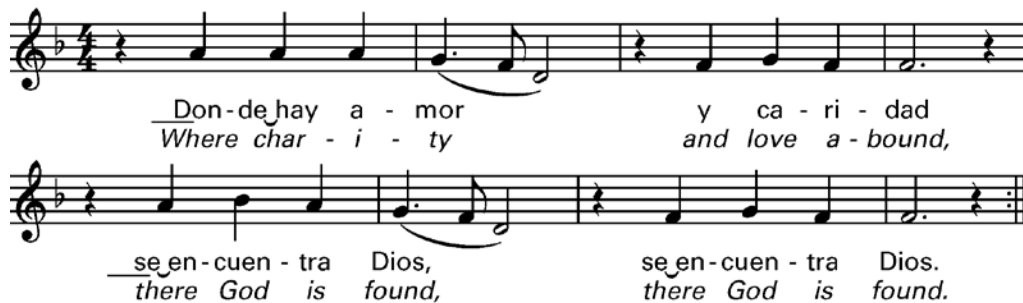
WERE YOU THERE

1. Were you there when they crucified my Lord?
Were you there when they crucified my Lord?
Oh! Sometimes it causes me to tremble, tremble, tremble.
Were you there when they crucified my Lord?
2. Were you there when they nailed him to the tree?
Were you there when they nailed him to the tree?
Oh! Sometimes it causes me to tremble, tremble, tremble.
Were you there when they nailed him to the tree?
3. Were you there when they laid him in the tomb?
Were you there when they laid him in the tomb?
Oh! Sometimes it causes me to tremble, tremble, tremble.
Were you there when they laid him in the tomb?

Text: 10 10 14 10. Text and music: Spiritual; *Old Plantation Hymns*, Boston, 1899.

DONDE HAY AMOR Y CARIDAD/WHERE CHARITY AND LOVE ABOUND

Pedro Rubalcava



- | | |
|---|--|
| 1. Tanto nos amó
que Dios su hijo nos mandó. | 1. God so loved the world
that he gave his only Son. |
| 2. El que vive en el amor
está en Dios y Dios en él. | 2. All who abide in love,
abide in God and God in them. |
| 3. No hay más grande amor
que dar la vida por otro. | 3. There is no greater love
than to lay down your life for friends. |
| 4. Ámense ustedes
como yo los amé. | 4. Love one another
as my love has been for you. |

ON EAGLE'S WINGS

En Sus Alas

Michael Joncas

Verse 1

1. You who dwell in the shel-ter of the Lord, who a-
Tú que ha - bi-tas al am - pa-ro del Se - ñor, a la

1. bide in his shad-ow for life, say to the
som-bra del Dios Sal - va - dor, dí - le al Se -

1. Lord: "My ref - uge, my rock in whom I trust!"
ñor: "Mi ro - ca, en Tí he de con - fiar".

Refrain

And he will raise you up on ea - gle's wings, bear you
Y Él te lle - va - rá en sus a - las, con su a -

on the breath of dawn, make you to shine like the sun,
lien - to te a - ni - ma - rá; res - plan - de - cien - te con su luz,

and hold you in the palm of his hand.
en sus ma - nos el Se - ñor te sos - ten - drá.

to Verses
last time: to Coda

Verse 2

2. The snare of the fowl-er will nev-er cap-ture you, and
El e - ne - mi - go no te de - rro - ta - rá, ni el

2. fam-ine will bring you no fear: un - der his wings your
mie - do ven - cer - te po - drá; ba - jo sus a - las

2. ref - uge, his faith - ful - ness your shield.
siem - pre un re - fu - gio en - con - tra - rás.

to Refrain

Text: Based on Psalm 91; Michael Joncas; Spanish tr., Pedro Rubalcava and Juan J. Sosa, Pbro.
 Text and music © 1979, 2003, OCP Publications. All rights reserved.

ON EAGLE'S WINGS (CONT 2)

En Sus Alas

Verse 3

3. You need not fear the ter - ror of the night, nor the
 3. No has de te - mer nun-ca a la os-cu - ri - dad ni a la

3. ar - row that flies by day; ¶ though thou - sands
 3. fle - cha que es - tá por vo - lar; aun-que cai - gan mil

to Refrain

3. fall a - bout you, near you it shall not come.
 3. a tu la - do a ti no te al-can - za - rá.

Verse 4

4. For to his an-gels he's giv-en a com-mand ¶ to
 4. Dios a sus án - ge - les ya les or - de - nó que te

4. guard you in all of your ways; up - on their hands they will
 4. cui - den en tu ca - mi - nar. Te sos - ten - drán en sus

to Refrain

4. bear you up, lest you dash your foot a- gainst a stone.
 4. ma - nos y tu pie nun - ca ha de tro - pe - zar.

Coda

And hold you, hold you in the
 En sus ma - nos el Se -

palm of his hand.
 ñor te sos - ten - drá.

BLESS THE LORD

Jacques Berthier

Bless the Lord, my soul, and bless God's ho - ly name.

Bless the Lord, my soul, who leads me in - to life.

Text: Psalm 103. Text and music © 1998, Les Presses de Taizé. Administered by GIA Publications, Inc.
All rights reserved. Used with permission.

YeYe Talani Kuruse Song Response: Yezu nzambe awei

SHEPHERD ME, O GOD (PSALM 23)

Marty Haugen

Refrain

Shep-herd me, O God, be-yond my wants, be-yond my fears, from

1-3, 5, Final **to Vss 1-3, 5** **4** **to Verse 4**

death in - to life. life.

Verses 1-3

1. God is my shep-herd, so noth-ing shall I want, I
2. Gen - tly you raise me and heal my wea - ry soul, you
3. Though I should wan - der the val - ley of death, I

1. rest in the mead-ows of faith - ful - ness and love, I
2. lead me by path-ways of righ-teous-ness and truth, my
3. fear no e - vil, for you are at my side, your

to Refrain

1. walk by the qui - et wa - ters of peace.
2. spir - it shall sing the mu - sic of your Name.
3. rod and your staff, my com-fort and my hope.

Verse 4



4. You have set me a ban-quet of love in the face of



4. ha-tred, crown-ing me with love be-yond my pow'r to hold. to Refrain

Verse 5



5. Sure-ly your kind-ness and mer-cy fol-low me all the days of my



5. life; I will dwell in the house of my God for-ev-er-more. to Refrain

Text: Based on Psalm 23. Text and music © 1987, GIA Publications, Inc.
All rights reserved. Used with permission.

OPEN MY EYES/AMAZING GRACE

Jesse Manibusan
NEW BRITAIN



1. O-pen my eyes, Lord. Help me to see your face.
2. O-pen my ears, Lord. Help me to hear your voice.
3. O-pen my heart, Lord. Help me to love like you.
4. I live with - in you. Deep in your heart, O Love.



1. O-pen my eyes, Lord. Help me to see.
2. O-pen my ears, Lord. Help me to hear.
3. O-pen my heart, Lord. Help me to love.
4. I live with - in you. Rest now in me.

Amazing grace! How sweet the sound
that saved and set me free!
I once was lost but now I'm found,
was blind but now I see.

Open My Eyes © 1988, 1998, Jesse Manibusan. Published by spiritandsong.com®. All rights reserved.
Amazing Grace: Text: John Newton, 1725–1807; Music: *Columbian Harmony*, 1829. Arrangement © 2002,
Kathy McGrath and Michele MacAller. Published by OCP Publications. All rights reserved.

JUNTO A LA CRUZ

Emilio Vicente Matéu

Estrofas



1. Cuan-do el Se - ñor va a la muer - te,
 2. Vir - gen que su - fres y llo - ras,
 3. Ves el do - lor de los hom-bres,
 4. Ves es - ta tie - rra gas - ta - da
 5. Vir - gen que su - fres y llo - ras,

1. jun-to al Se - ñor es - tás tú. Llo - ran tus o - jos de
 2. jun-to a la Cruz tu do - lor; di - me si ves a los
 3. hom-bres cla - va - dos en cruz; hom-bres que mi - ran al
 4. en u - na lu - cha sin fin. Ves a los hom-bres que
 5. jun-to a la Cruz tu do - lor; su - fres por ver a los

1. ma - dre; llo - ran mi - ran - do a la Cruz.
 2. hom - bres, o só - lo ves al Se - ñor.
 3. cie - lo; hom - bres se - dien - tos de luz.
 4. pa - san sin i - lu - sión de vi - vir.
 5. hom - bres, no por-que mue - re el Se - ñor.

Estribillo



Pe - ro tú, jun-to a la Cruz, ol - vi - das el do - lor,
 y nos das en tu mi - rar la fuer - za del a - mor.

© 1974, Emilio Vicente Matéu. Obra publicada por OCP Publications. Derechos reservados.

BE NOT AFRAID / NO TEMAS MÁS

Bob Dufford, SJ

Verse 1



1. You shall cross the bar-ren des - ert, but you shall not die of
 Cru - za - rás un gran de - sier - to y de sed no mo - ri -

Text: Based on Isaiah 43:2-3; Luke 6:20ff; Bob Dufford. Spanish tr. by Juan J. Sosa, Pbro. Text and music © 1975, 1978, 2003, Robert J. Dufford, SJ. Published by OCP Publications. All rights reserved.

1. thirst. You shall wan-der far in safe - ty though you do not know the
 rás; pro - te - gi - do j - rás sin rum-bo, sin sa-ber por don-de an-

1. way. You shall speak your words in for-eign lands and all will un-der-
 dar. Le - jos de tu tie - rra mi men-sa - je lle - va -

1. stand. You shall see the face of God and live.
 rás; el ros - tro de tu Dios con-tem - pla - rás. to Refrain

Refrain

Be not a - fraid. I go be-fore you al - ways. Come fol-low
 No te - mas más. Yo voy de-lan - te siem-pre. Ven, sí - gue-

me, and I will give you rest.
 me y en Mí des-can - sa - rás. 1, 2 to Vss 2, 3 Final 2

Verse 2

2. If you pass through rag-ing wa-ters in the sea, you shall not
 Si en los ma - res tur-bu - len-tos sien-tes que te vas a aho-

2. drown. If you walk a - mid the burn-ing flames, — you shall not be
 gar; si en las lla - mas im - pe - tuo - sas, sien-tes que te que-ma-

2. harmed. If you stand be-fore the pow'r of hell and death is at your
 rás; si, de - lan - te de la muer-te, sien-tes cer - ca el fi -

to Refrain

2. side, know that I am with you _____ through it all.
 nal, es - ta - ré a tu la - do y _____ vi - vi - rás.

Verse 3

3. Bless-ed are your poor, for the king-dom shall be
 Di - cho - sos son los po-bres que en el Rei - no vi - vi -

3. theirs. Blest are you that weep and mourn, for one day you shall
 rán; di - cho - sos los que llo - ran, un dí - a son - rei -

3. laugh. And if wick-ed tongues in - sult and hate you all be-cause of
 rán. Si te a-co - san y te o - dian só - lo por cre - er en

to Refrain

3. me, bless-ed, _____ bless-ed _____ are you!
 mí, di - cho - so, _____ di - cho - so e - res tú.

Text: Based on Isaiah 43:2-3; Luke 6:20ff; Bob Dufford. Spanish tr. by Juan J. Sosa, Pbro. Text and music © 1975, 1978, 2003, Robert J. Dufford, SJ. Published by OCP Publications. All rights reserved.

BENDITO, BENDITO

Traditional



1. Ben - di - to, ben - di - to, ben - di - to se - a Dios, los
 2. Je - sús de mi al - ma, te doy mi co - ra - zón; ya
 3. A - do - ro en la hos - tia el cuer-po de Je - sús, su
 4. A tus plan - tas lle - go con - fu - so de do - lor, de
 5. Yo cre - o, Dios mí - o, que es - tás en el al - tar, o -
 6. Oh cie - lo y tie - rra, dé - cid a u - na voz, ben -



1. án - ge - les can - tan ya - la - ban a Dios, los
 2. cam - bio te pi - do me des tu ben - di - ción, ya
 3. san - gre pre - cio - sa que dio por mí en la cruz, su
 4. to - das mis cul - pas im - plo - ro tu per - dón, de
 5. cul - to en la hos - tia te ven - go a - do - rar, o -
 6. di - to por siem - pre, ben - di - to se - a Dios, ben -

1. án - ge - les can - tan ya - la - ban a Dios.
 2. cam - bio te pi - do me des tu ben - di - ción.
 3. san - gre pre - cio - sa que dio por mí en la cruz.
 4. to - das mis cul - pas im - plo - ro tu per - dón.
 5. cul - to en la hos - tia te ven - go a - do - rar.
 6. di - to por siem - pre, ben - di - to se - a Dios.

Holy Communion-Sagrada Comunión

Communion / Comunión

Priest: Behold the Lamb of God, ... Blessed are those called to the supper of the Lamb.

People: Lord, I am not worthy that you should enter under my roof,

PESCADOR DE HOMBRES / LORD, YOU HAVE COME

Cesáreo Gabaráin

1. Lord, you have come to the seashore,
 neither searching for the rich nor the wise,
 desiring only that I should follow.

Refrain

O, Lord, with your eyes set upon me,
 gently smiling, you have spoken my name;
 all I longed for I have found by the water,
 at your side, I will seek other shores.

2. Tú has venido a la orilla,
 no has buscado ni a sabios ni a ricos;
 tan sólo quieres que yo te siga.

3. Lord, see my goods, my possessions;
 in my boat you find no power, no wealth.
 Will you accept, then, my nets and labor?

4. Tú sabes bien lo que tengo;
 en mi barca no hay oro ni espadas,
 Tan sólo redes y mi trabajo.

5. Lord, take my hands and direct them.
 Help me spend myself in seeking the lost,
 returning love for the love you gave me.

6. Tú necesitas mis manos,
 mi cansancio que a otros descanse,
 Amor que quiera seguir amando.

7. Lord, as I drift on the waters,
 be the resting place of my restless heart,
 my life's companion, my friend and refuge.

8. Tú, pescador de otros lagos,
 ansia eterna de almas que esperan,
 amigo bueno, que así me llamas.

Spanish text: Cesáreo Gabaráin. English text: OCP.

Text and music © 1979, 1987, Cesáreo Gabaráin. Published by OCP. All rights reserved.

Easter Vigil-Vigilia Pascual

Lucernarium-Lucernario

The Blessing of the Fire and Preparation of the Candle / Bendición del Fuego y Bendición del Cirio Pascual

Procession / Procesión

THIS IS THE NIGHT

Tony Alonso

The musical notation is written on a single staff in 4/4 time. It begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The first part, labeled 'Deacon', consists of a quarter rest followed by a half note G4, a quarter note F4, and a half note E4. The second part, labeled 'Assembly', begins with a double bar line, followed by a quarter rest, a half note G4, a quarter note F4, and a half note E4. The lyrics 'The Light of Christ.' are aligned under the first part, and 'Thanks be to God.' are aligned under the second part.

Text from the English translation of *The Roman Missal*, copyright © 2010, International Commission on English in the Liturgy Corporation.
All rights reserved. Music copyright © 2012, World Library Publications. All rights reserved.

EASTER PROCLAMATION/PREGÓN PASCUAL

Pedro Rubalcava

[Deacon or Priest only/
Sólo Diácono o Sacerdote] All/Todos

[The Lord be with you. And with your spirit.]
[El Señor esté con vo - sotros. Y con tu es píritu.]

Deacon/Priest/Cantor
Diácono/Sacerdote/Cantor All/Todos

Lift up your hearts. We lift them up to the Lord.
Levantemos el co - ra - zón. Lo tenemos levantado ha - cia el Se - ñor.

Deacon/Priest/Cantor
Diácono/Sacerdote/Cantor All/Todos

Let us give thanks to the Lord our God. It is right and just.
Demos gracias al Señor nues - tro Dios. Es justo y ne - ce - sario.

Acclamation/Aclamación: All/Todos

This is the night! This is the night! This is the night!
¡Es-ta es la no-che! ¡Es-ta es la no-che! ¡Es-ta es la no-che!

Deacon/Priest/Cantor
Diácono/Sacerdote/Cantor All/Todos

...for ev - er and ev - er. A - men.
...sí - glos de los sí - glos. A - mén.

English text © 2010, International Commission on English in the Liturgy Corporation. All rights reserved. Used with permission.
Spanish text from *Misal Romano* © 1975, Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia del Episcopado Mexicano. All rights reserved. Sole US agent: US Conference of Catholic Bishops. Used with permission.
Music © 2007, 2011, Pedro Rubalcava. Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

*The candles are extinguished and all are seated.
Se apagan las velas y todos se sientan.*

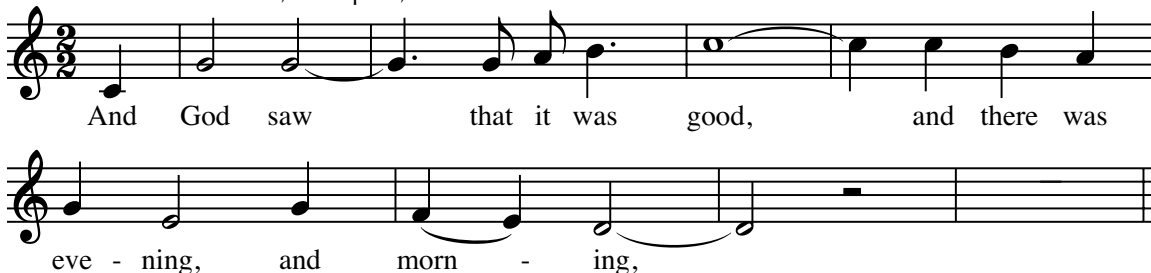
Liturgy of the Word-Liturgia de la Palabra

First Reading / Primera Lectura (proclaimed in English & Spanish) Genesis 1:1 - 2:2 / Génesis 1, 1 - 2, 2

GENESIS READING RESPONSE

Rory Cooney

Refrain: 1st time: Cantor, all repeat; thereafter: All



Music: Rory Cooney, © 1999, GIA Publications, Inc. All rights reserved.

1. En el principio creó Dios el cielo y la tierra.

La tierra era soledad y caos;

y las tinieblas cubrían la faz del abismo.

El espíritu de Dios se movía sobre la superficie de las aguas.

Dijo Dios: "Que exista la luz",

y la luz existió.

Vio Dios que la luz era buena,

y separó la luz de las tinieblas.

Llamó a la luz "día" y a las tinieblas, "noche".

2. Then God said,

"Let there be a dome in the middle of the waters,
to separate one body of water from the other."

And so it happened:

God made the dome,

and it separated the water above the dome from the water
below it.

God called the dome "the sky."

3. Dijo Dios:

"Que se junten las aguas de debajo del cielo en un solo lugar
y que aparezca el suelo seco".

Y así fue.

Llamó Dios "tierra" al suelo seco

y "mar" a la masa de las aguas.

Y vio Dios que era bueno.

Dijo Dios:

"Verdee la tierra con plantas que den semilla

y árboles que den fruto y semilla, según su especie, sobre la
tierra".

Y así fue.

Brotó de la tierra hierba verde, que producía semilla,

según su especie, y árboles que daban fruto y llevaban semilla,

según su especie.

Y vio Dios que era bueno.

4. Then God said:

"Let there be lights in the dome of the sky,
to separate day from night.

Let them mark the fixed times, the days and the years,
and serve as luminaries in the dome of the sky,
to shed light upon the earth."

And so it happened:

God made the two great lights,
the greater one to govern the day,
and the lesser one to govern the night;
and he made the stars.

God set them in the dome of the sky,
to shed light upon the earth,
to govern the day and the night,
and to separate the light from the darkness.

God saw how good it was.

5. Dijo Dios:

"Agítense las aguas con un hervidero de seres vivientes
y revoloteen sobre la tierra las aves, bajo la bóveda del cielo".
Creó Dios los grandes animales marinos y los vivientes que en
el agua

se deslizan y la pueblan, según su especie.

Creó también el mundo de las aves, según sus especies.

Vio Dios que era bueno y los bendijo, diciendo:

"Sean fecundos y multiplíquense; llenen las aguas del mar;
que las aves se multipliquen en la tierra".

6. Then God said,

"Let the earth bring forth all kinds of living creatures:
cattle, creeping things, and wild animals of all kinds."

And so it happened:

God made all kinds of wild animals, all kinds of cattle,
and all kinds of creeping things of the earth.

Y creó Dios al hombre a su imagen;
a imagen suya lo creó;
hombre y mujer los creó.

Y los bendijo Dios y les dijo:
“Sean fecundos y multiplíquense, llenen la tierra y sométanla;
dominen a los peces del mar, a las aves del cielo
y a todo ser viviente que se mueve sobre la tierra”.

Y dijo Dios:
“He aquí que les entrego todas las plantas de semilla
que hay sobre la faz de la tierra,
y todos los árboles que producen fruto y semilla,

para que les sirvan de alimento.

Y a todas las fieras de la tierra, a todas las aves del cielo,
a todos los reptiles de la tierra, a todos los seres que respiran,
también les doy por alimento las verdes plantas”.

Y así fue.

Vio Dios todo lo que había hecho y lo encontró muy bueno.

Así quedaron concluidos el cielo y la tierra con todos sus orna-
mentos,

y terminada su obra,

descansó Dios el séptimo día de todo cuanto había hecho.

Responsorial Psalm / Salmo Responsorial

PSALM 104: PENTECOST SUNDAY, ALL YEARS



R. Lord, send out your Spir - it, and re - new the face of the earth.

Music: Owen Alstott, © 1977, 1990, OCP Publications. All rights reserved.

Text: © 1969, 1981, 1997, International Committee on English in the Liturgy, Inc. (ICEL).

Second Reading / Segunda Lectura (proclaimed in Tamil).....Genesis 22:1-18 / Génesis 22, 1-18

God put Abraham to the test.

He called to him, “Abraham!”

“Here I am,” he replied.

Then God said:

“Take your son Isaac, your only one, whom you love,
and go to the land of Moriah.

There you shall offer him up as a holocaust
on a height that I will point out to you.”

When they came to the place of which God had told him,
Abraham built an altar there and arranged the wood on it.

Then he reached out and took the knife to slaughter his son.

But the LORD’s messenger called to him from heaven,

“Abraham, Abraham!”

“Here I am,” he answered.

“Do not lay your hand on the boy,” said the messenger.

“Do not do the least thing to him.

I know now how devoted you are to God,

since you did not withhold from me your own beloved son.”

As Abraham looked about,

he spied a ram caught by its horns in the thicket.

So he went and took the ram

and offered it up as a holocaust in place of his son.

Again the LORD’s messenger called to Abraham from heaven and said:

“I swear by myself, declares the LORD,

that because you acted as you did

in not withholding from me your beloved son,

I will bless you abundantly

and make your descendants as countless

as the stars of the sky and the sands of the seashore;

your descendants shall take possession

of the gates of their enemies,

and in your descendants all the nations of the earth

shall find blessing—

all this because you obeyed my command.”

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

En aquel tiempo,

Dios le puso una prueba a Abraham y le dijo:

“¡Abraham, Abraham!”

El respondió: “Aquí estoy”.

Y Dios le dijo: “Toma a tu hijo único, Isaac,
a quien tanto amas;

vete a la región de Moria y ofrécemelo en sacrificio,
en el monte que yo te indicaré”.

Cuando llegaron al sitio que Dios le había señalado,

Abraham levantó un altar y acomodó la leña.

Luego ató a su hijo Isaac, lo puso sobre el altar,

encima de la leña, y tomó el cuchillo para degollarlo.

Pero el ángel del Señor lo llamó desde el cielo y le dijo:

“¡Abraham, Abraham!”

El contestó: “Aquí estoy”.

El ángel le dijo:

“No descargues la mano contra tu hijo, ni le hagas daño.

Ya veo que temes a Dios,

porque no le has negado a tu hijo único”.

Abraham levantó los ojos y vio un carnero,

enredado por los cuernos en la maleza.

Atrapó el carnero y lo ofreció en sacrificio,

en lugar de su hijo.

El ángel del Señor volvió a llamar a Abraham desde el cielo y le dijo:

“Juro por mí mismo,

dice el Señor,

que por haber hecho esto y no haberme negado a tu hijo único,

yo te bendeciré y multiplicaré tu descendencia

como las estrellas del cielo

y las arenas del mar.

Tus descendientes conquistarán las ciudades enemigas.

En tu descendencia serán bendecidos todos los pueblos de la tierra,

porque obedeciste a mis palabras”.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Responsorial Psalm / Salmo Responsorial

CENTER OF MY LIFE

Paul Inwood

Refrain: Repeat 1st time

O Lord, you are the cen-ter of my life: I will al-ways praise you,

I will al-ways serve you, I will al-ways keep you in my sight. 1. 7 sight.
2. 7
3. And

Verses 1-3

1. Keep me safe, O God, — I take ref-uge in you. — I say to the
2. I will bless the Lord who gives me coun - sel, — who e - ven at
3. so my heart re - joic - es, my soul is glad; — 7 e - ven in

1. Lord, "You are my God. My hap - pi-ness — lies in you a -
2. night di - rects my heart. I keep — the Lord — ev - er in my
3. safe - ty shall my bod-y rest. For you will not leave my soul a-mong the

1. lone; my hap-pi-ness — lies in you a - lone." —
2. sight: since he is at my right — hand, — I shall stand firm.
3. dead, nor let — your be-lov-ed know de - cay. —

Verse 4

4. You will show me the path of life, the full - ness of

4. joy in your pres - ence, at your right hand,

4. at your right hand hap-pi-ness for-ev - er.

Verses text: Psalm 16:1-2, 7-11, alt., © 1963, The Grail (England). All rights reserved. Used with permission of A.P. Watt, LTD. Music and refrain text © 1985, Paul Inwood. Published by OCP. All rights reserved.

En aquellos días, dijo el Señor a Moisés:
 “¿Por qué sigues clamando a mí?
 Diles a los israelitas que se pongan en marcha.
 Y tú, alza tu bastón, extiende tu mano sobre el mar y divídelo,
 para que los israelitas entren en el mar sin mojarse.
 Yo voy a endurecer el corazón de los egipcios para que los persigan,
 y me cubriré de gloria a expensas del faraón y de todo su ejército,
 de sus carros y jinetes.
 Cuando me haya cubierto de gloria a expensas del faraón,
 de sus carros y jinetes, los egipcios sabrán que yo soy el Señor”.

El ángel del Señor, que iba al frente de las huestes de Israel,
 se colocó tras ellas.
 Y la columna de nubes que iba adelante, también se desplazó
 y se puso a sus espaldas,
 entre el campamento de los israelitas y el campamento de los egipcios.
 La nube era tinieblas para unos y claridad para otros,
 y así los ejércitos no trabaron contacto durante toda la noche.

Moisés extendió la mano sobre el mar,
 y el Señor hizo soplar durante toda la noche un fuerte viento del este,
 que secó el mar, y dividió las aguas.
 Los israelitas entraron en el mar y no se mojaban,
 mientras las aguas formaban una muralla a su derecha y a su izquierda.
 Los egipcios se lanzaron en su persecución
 y toda la caballería del faraón, sus carros y jinetes,
 entraron tras ellos en el mar.

Hacia el amanecer,
 el Señor miró desde la columna de fuego
 y humo al ejército de los egipcios y sembró entre ellos el pánico.
 Trabó las ruedas de sus carros,
 de suerte que no avanzaban sino pesadamente.
 Dijeron entonces los egipcios:
 “Huyamos de Israel, porque el Señor lucha en su favor contra Egipto”.

Entonces el Señor le dijo a Moisés:
 “Extiende tu mano sobre el mar,
 para que vuelvan las aguas sobre los egipcios,
 sus carros y sus jinetes”.
 Y extendió Moisés su mano sobre el mar,
 y al amanecer, las aguas volvieron a su sitio,
 de suerte que al huir, los egipcios se encontraron con ellas,
 y el Señor los derribó en medio del mar.
 Volvieron las aguas y cubrieron los carros, a los jinetes
 y a todo el ejército del faraón,
 que se había metido en el mar para perseguir a Israel.
 Ni uno solo se salvó.

Pero los hijos de Israel caminaban por lo seco en medio del mar.
 Las aguas les hacían muralla a derecha e izquierda.
 Aquel día salvó el Señor a Israel de las manos de Egipto.
 Israel vio a los egipcios, muertos en la orilla del mar.
 Israel vio la mano fuerte del Señor sobre los egipcios,
 y el pueblo temió al Señor y creyó en el Señor y en Moisés, su siervo.
 Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico al Señor:

Responsorial Psalm / Salmo Responsorial

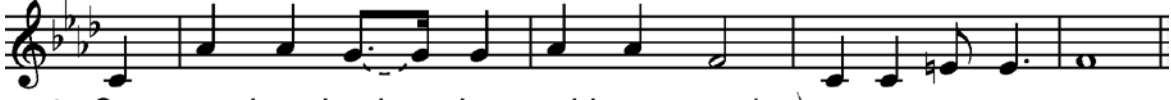
GO DOWN, MOSES

GO DOWN, MOSES

Verses

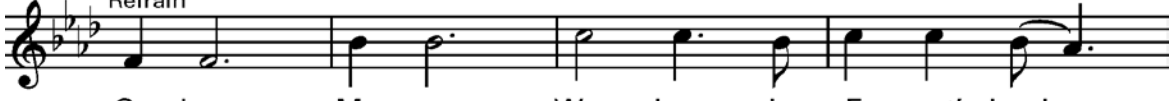


1. When Is - rael was in E - gypt's land,
 2. The Lord told Mo - ses what to do,
 3. They jour - neyed on at God's com - mand,
 4. Oh, let us all from bond - age flee, } Let my peo - ple go;



1. Op - pressed so hard___ they could not stand,
 2. To lead the chil - dren of Is - rael through,
 3. And came at length___ to Ca - naan's land,
 4. And let us all___ in Christ be free, } Let my peo - ple go.

Refrain



Go down, Mo - ses, Way down in E - gypt's land;



Tell old Phar - aoh: Let my peo - ple go.

Text: 85 85 with refrain. Text and music: Spiritual, ca. 1831.

The One who has become your husband is your Maker;
 his name is the LORD of hosts;
 your redeemer is the Holy One of Israel,
 called God of all the earth.
 The LORD calls you back,
 like a wife forsaken and grieved in spirit,
 a wife married in youth and then cast off,
 says your God.
 For a brief moment I abandoned you,
 but with great tenderness I will take you back.
 In an outburst of wrath, for a moment
 I hid my face from you;
 but with enduring love I take pity on you,
 says the LORD, your redeemer.
 This is for me like the days of Noah,
 when I swore that the waters of Noah
 should never again deluge the earth;
 so I have sworn not to be angry with you,
 or to rebuke you.

Though the mountains leave their place
 and the hills be shaken,
 my love shall never leave you
 nor my covenant of peace be shaken,
 says the LORD, who has mercy on you.
 O afflicted one, storm-battered and unconsolated,
 I lay your pavements in carnelians,
 and your foundations in sapphires;
 I will make your battlements of rubies,
 your gates of carbuncles,
 and all your walls of precious stones.
 All your children shall be taught by the LORD,
 and great shall be the peace of your children.
 In justice shall you be established,
 far from the fear of oppression,
 where destruction cannot come near you.

Palabra de Dios.
Te alabamos, Señor.

Responsorial Psalm / Salmo Responsorial

SALMO 29: VIGILIA PASCUAL, DESPUÉS DE LA CUARTA LECTURA, TODOS LOS AÑOS LITÚRGICOS

Mary Frances Reza

R. (Español) *Te en - sal - za - ré, Se - ñor, por - que tú me has li -*
 (English) *I will praise — you, O Lord, for — you have res - cued*

bra - do. me. — por - que tú me has li - bra - do. for — you have res - cued me. —

Letra en español © 1970, Comisión Episcopal Española de Liturgia. Derechos reservados.
 Con las debidas licencias. Letra en inglés de *Lectionary for Mass* © 1969, 1981, 1997,
 International Committee on English in the Liturgy, Inc. Derechos reservados. Con las debidas licencias.
 Música © 1998, Mary Frances Reza. Música publicada por OCP. Derechos reservados.

Fifth Reading / Quinta Lectura (proclaimed in English) *Isaiah 12:2-3, 4, 5-6 / Isaias 55, 1-11*

Esto dice el Señor:

“Todos ustedes, los que tienen sed, vengan por agua;
y los que no tienen dinero, vengan, tomen trigo y coman;
tomen vino y leche sin pagar.
¿Por qué gastar el dinero en lo que no es pan
y el salario, en lo que no alimenta?
Escúchenme atentos y comerán bien, saborearán platillos sustanciosos.
Présteme atención, vengan a mí, escúchenme y vivirán.

Sellaré con ustedes una alianza perpetua,
cumpliré las promesas que hice a David.
Como a él lo puse por testigo ante los pueblos,
como príncipe y soberano de las naciones,
así tú reunirás a un pueblo desconocido,
y las naciones que no te conocían acudirán a ti,
por amor del Señor, tu Dios, por el Santo de Israel, que te ha honrado.

Busquen al Señor mientras lo pueden encontrar,
invóquenlo mientras está cerca; que el malvado abandone su camino,

y el criminal, sus planes; que regrese al Señor, y él tendrá piedad;
a nuestro Dios, que es rico en perdón.

Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes,
sus caminos no son mis caminos.
Porque así como aventajan los cielos a la tierra,
así aventajan mis caminos a los de ustedes
y mis pensamientos a sus pensamientos.

Como bajan del cielo la lluvia y la nieve
y no vuelven allá, sino después de empapar la tierra,
de fecundarla y hacerla germinar,
a fin de que dé semilla para sembrar y pan para comer,
así será la palabra que sale de mi boca:
no volverá a mí sin resultado,
sino que hará mi voluntad y cumplirá su misión”.

The Word of the Lord
Thanks be to God.

Responsorial Psalm / Salmo Responsorial

ISAÍAS 12: USTEDES SACARÁN AGUA

Mary Frances Reza

Estribillo/Refrain:

Us - te - des sa - ca - rán a - gua con a - le - grí - a de las ver -
tien - tes de sal - va - ción. You will draw wa - ter
joy - ful - ly from the springs of sal - va - tion.

Letra: Isaías 12, 2-6, español © 1970, Comisión Episcopal Española de Liturgia. Derechos reservados.
Con las debidas licencias. Respuesta en inglés © 1969, 1981, 1997, ICEL.
Derechos reservados. Con las debidas licencias. Estrofas en inglés © 1970, 1986, CCD. Derechos reservados.
Con las debidas licencias. Música © 1998, Mary Frances Reza. Obra publicada por OCP Publications. Derechos reservados.

Hear, O Israel, the commandments of life:
listen, and know prudence!
How is it, Israel,
that you are in the land of your foes,
grown old in a foreign land,
defiled with the dead,
accounted with those destined for the netherworld?
You have forsaken the fountain of wisdom!
Had you walked in the way of God,
you would have dwelt in enduring peace.
Learn where prudence is,
where strength, where understanding;
that you may know also
where are length of days, and life,
where light of the eyes, and peace.
Who has found the place of wisdom,
who has entered into her treasures?

The One who knows all things knows her;
he has probed her by his knowledge—
the One who established the earth for all time,
and filled it with four-footed beasts;
he who dismisses the light, and it departs,
calls it, and it obeys him trembling;
before whom the stars at their posts
shine and rejoice;
when he calls them, they answer, "Here we are!"
shining with joy for their Maker.
Such is our God;
no other is to be compared to him:
he has traced out the whole way of understanding,
and has given her to Jacob, his servant,
to Israel, his beloved son.

Since then she has appeared on earth,
and moved among people.
She is the book of the precepts of God,
the law that endures forever;
all who cling to her will live,
but those will die who forsake her.
Turn, O Jacob, and receive her:
walk by her light toward splendor.
Give not your glory to another,
your privileges to an alien race.
Blessed are we, O Israel;
for what pleases God is known to us!

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Escucha, Israel, los mandatos de vida,
presta oído para que adquieras prudencia.
¿A qué se debe, Israel, que estés aún en país enemigo,
que envejezcas en tierra extranjera,
que te hayas contaminado por el trato con los muertos,
que te veas contado entre los que descienden al abismo?

Es que abandonaste la fuente de la sabiduría.
Si hubieras seguido los senderos de Dios,
habitarías en paz eternamente.
Aprende dónde están la prudencia,
la inteligencia y la energía,
así aprenderás dónde se encuentra el secreto de vivir larga vida,
y dónde la luz de los ojos y la paz.
¿Quién es el que halló el lugar de la sabiduría
y tuvo acceso a sus tesoros?
El que todo lo sabe, la conoce;
con su inteligencia la ha escudriñado.
El que cimentó la tierra para todos los tiempos,
y la pobló de animales cuadrúpedos;
el que envía la luz, y ella va, la llama, y temblorosa le obedece;
llama a los astros, que brillan jubilosos
en sus puestos de guardia,
y ellos le responden: "Aquí estamos",
y refulgen gozosos para aquel que los hizo.
Él es nuestro Dios
y no hay otro como él;
él ha escudriñado los caminos de la sabiduría
y se la dio a su hijo Jacob,
a Israel, su predilecto.
Después de esto, ella apareció en el mundo
y convivió con los hombres.

La sabiduría es el libro de los mandatos de Dios,
la ley de validez eterna;
los que la guardan, vivirán,
los que la abandonan, morirán.

Vuélvete a ella, Jacob, y abrázala;
camina hacia la claridad de su luz;
no entregues a otros tu gloria,
ni tu dignidad a un pueblo extranjero.
Bienaventurados nosotros, Israel,
porque lo que agrada al Señor
nos ha sido revelado.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

**SALMO 18: SEÑOR, TÚ TIENES PALABRAS/
PSALM 19: LORD, YOU HAVE THE WORDS**

Mary Frances Reza



1. La ley del Señor es perfecta
y es descanso del alma;
el precepto del Señor es fiel
e instruye al ignorante.
2. Los mandatos del Señor
son rectos y alegran el corazón;
la norma del Señor es límpida
y da luz a los ojos.
3. La voluntad del Señor es pura
y eternamente estable;
los mandamientos del Señor
son verdaderos y eternamente justos.
4. Más preciosos que el oro,
más que el oro fino;
más dulces que la miel
de un panal que destila.

1. The law of the LORD is perfect,
refreshing the soul.
The decree of the LORD is trustworthy,
giving wisdom to the simple.
2. The precepts of the LORD are right,
rejoicing the heart.
The command of the LORD is clear,
enlightening the eye.
3. The fear of the LORD is pure,
enduring forever.
The *statutes of the LORD are true,
all of them just.
4. They are more precious than gold,
than a heap of purest gold.
Sweeter also than syrup
or honey from the comb.

Text: Psalm 19 (18):8, 9, 10, 11. Spanish text © 1970, Comisión Episcopal Española de Liturgia. All rights reserved.
Used with permission. English response text © 1969, 1981, 1997, ICEL. All rights reserved. Used with permission.
English verses text © 1970, 1986, CCD. All rights reserved. Used with permission.
Music © 1998, Mary Frances Reza. Published by OCP. All rights reserved.

Seventh Reading / Séptima Lectura (proclaimed in Spanish) Ezekiel 36:16-17a, 18-28 / Ezequiel 36, 16-28

The word of the LORD came to me, saying:
Son of man, when the house of Israel lived in their land,
they defiled it by their conduct and deeds.
Therefore I poured out my fury upon them
because of the blood that they poured out on the ground,
and because they defiled it with idols.
I scattered them among the nations,
dispersing them over foreign lands;
according to their conduct and deeds I judged them.
But when they came among the nations wherever they came,
they served to profane my holy name,
because it was said of them: "These are the people of the LORD,
yet they had to leave their land."
So I have relented because of my holy name
which the house of Israel profaned
among the nations where they came.
Therefore say to the house of Israel: Thus says the Lord GOD:
Not for your sakes do I act, house of Israel,
but for the sake of my holy name,
which you profaned among the nations to which you came.

I will prove the holiness of my great name, profaned among the nations,
in whose midst you have profaned it.
Thus the nations shall know that I am the LORD, says the Lord GOD,
when in their sight I prove my holiness through you.
For I will take you away from among the nations,
gather you from all the foreign lands,
and bring you back to your own land.
I will sprinkle clean water upon you
to cleanse you from all your impurities,
and from all your idols I will cleanse you.
I will give you a new heart and place a new spirit within you,
taking from your bodies your stony hearts
and giving you natural hearts.
I will put my spirit within you and make you live by my statutes,
careful to observe my decrees.
You shall live in the land I gave your fathers;
you shall be my people, and I will be your God.

Palabra de Dios.
Te alabamos, Señor.

LIKE A DEER THAT LONGS

Gael Berberick and Kevin Keil

Refrain: 1st time: Cantor, all repeat; thereafter: All

Like a deer that longs for run - ning streams, my
soul longs for you, my God. Like a deer that longs for
run - ning streams, my soul longs for you, my God.

Text: Refrain, Psalm 42:2; verses based on Psalm 63. Refrain text © 1969, 1981, 1997, ICEL. All rights reserved.
Used with permission. Music and verses text © 2005, 2006, Gael Berberick, ASCAP, and Kevin Keil, ASCAP.
Published by OCP. All rights reserved.

Gloria / Glory to God

GLORIA / GLORY TO GOD

Bob Hurd

Estribillo/Refrain

Glo - ria a Dios en el cie - lo, y en la tie - rra
Glo - ry to God in the high - est, glo - ry to
paz a los hom - bres que a - ma el Se - ñor.
God, and on earth peace to peo - ple of good will.

Estrofas

1. Por tu inmensa gloria te alabamos,
te bendecimos, te adoramos,
te glorificamos,
te damos gracias, Señor Dios,
Rey celestial,
Dios Padre todopoderoso.
2. Señor, Hijo único, Jesucristo,
Señor Dios, Cordero de Dios,
Hijo del Padre,
tú que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros;
tú que quitas el pecado del mundo,
atiende nuestra súplica;
tú que estás sentado
a la derecha del Padre,
ten piedad de nosotros.
3. Porque sólo tú eres Santo,
sólo tú Señor,
sólo tú Altísimo, Jesucristo,
con el Espíritu Santo
en la gloria de Dios Padre.
Amén. Amén.

Verses

1. We praise you, we bless you,
we adore you, we glorify you,
we give you thanks
for your great glory,
Lord God, heavenly King,
O God, almighty Father.
2. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son,
Lord God, Lamb of God,
Son of the Father,
you take away the sins of the world,
have mercy on us;
you take away the sins of the world,
receive our prayer;
you are seated at the right hand
of the Father,
have mercy on us.
3. For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High, Jesus Christ,
with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father.
Amen. Amen.

Collect / Oración Colecta

Epistle / Epístola (proclaimed in English) *Romans 6:3-11 / Romanos 6, 3-11*

Hermanos:

Todos los que hemos sido incorporados a Cristo Jesús por medio del bautismo,

hemos sido incorporados a su muerte.

En efecto, por el bautismo fuimos sepultados con él en su muerte,

para que, así como Cristo resucitó de entre los muertos

por la gloria del Padre,

así también nosotros llevemos una vida nueva.

Porque, si hemos estado íntimamente unidos a él por una muerte semejante a la suya,

también lo estaremos en su resurrección.

Sabemos que nuestro viejo yo fue crucificado con Cristo,

para que el cuerpo del pecado quedara destruido,

a fin de que ya no sirvamos al pecado,

pues el que ha muerto queda libre del pecado.

Por lo tanto, si hemos muerto con Cristo,

estamos seguros de que también viviremos con él;

pues sabemos que Cristo, una vez resucitado de entre los muertos, ya nunca morirá.

La muerte ya no tiene dominio sobre él,

porque al morir, murió al pecado de una vez para siempre;

y al resucitar, vive ahora para Dios.

Lo mismo ustedes, considérense muertos al pecado

y vivos para Dios en Cristo Jesús, Señor nuestro.

The Word of the Lord

Thanks be to God.

Book of Gospels Procession - An Easter Chant / Libro de los Evangelios Procesión - Un canto de Pascua

Alleluia / Aleluya

CELTIC ALLELUIA

Celtic Mass
Fintan O'Carroll and Christopher Walker



Music © 1985, 1996, Fintan O'Carroll and Christopher Walker. Published by OCP. All rights reserved.

Deacon: The Lord be with you.

People: And with your spirit.

Deacon: A reading from the holy Gospel according to Mark

People: Glory to you, O Lord.

Transcurrido el sábado,
María Magdalena, María (la madre de Santiago) y Salomé,
compraron perfumes para ir a embalsamar a Jesús.
Muy de madrugada, el primer día de la semana,
a la salida del sol, se dirigieron al sepulcro.
Por el camino se decían unas a otras:
“¿Quién nos quitará la piedra de la entrada del sepulcro?”
Al llegar, vieron que la piedra ya estaba quitada,
a pesar de ser muy grande.

Entraron en el sepulcro y vieron a un joven,
vestido con una túnica blanca, sentado en el lado derecho,

y se llenaron de miedo.
Pero él les dijo: “No se espanten.
Buscan a Jesús de Nazaret, el que fue crucificado.
No está aquí; ha resucitado.
Miren el sitio donde lo habían puesto.
Ahora vayan a decirles a sus discípulos y a Pedro:
‘Él irá delante de ustedes a Galilea.
Allá lo verán, como él les dijo’”.

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Homily / Homilía

Baptismal Liturgy-Liturgia Bautismal

LITANY OF THE SAINTS/LETANÍA DE LOS SANTOS

John D. Becker

Repeat each invocation immediately after the Priest or Cantor:
Se repite cada invocación inmediatamente después del Sacerdote o Cantor:

Lord, have mer - cy.
Se-ñor, ten pie-dad de no - so-tros.

Christ, have mer - cy.
ten pie-dad de no - so-tros.

Lord, have mer - cy.
Se-ñor, ten pie-dad de no - so-tros.

(Saint Invocation)
("Lord, be merciful,")
("Be merciful to us sinners,")

1-4. pray for us.
5. Lord, de - liv - er us, we pray.
6. Lord, we ask you, hear our prayer.

(Sing 1-5 eight times; 6 four times)
(Se canta 1-5 ocho veces; 6 cuatro veces)

(Invocación del Santo)
("Muéstrate propicio,")
("Nosotros, que somos pecadores,")

1-4. *rue-ga por no - so - tros.
5. lí - bra-nos, Se - ñor.
6. te ro - ga-mos, ó - ye-nos.

to Verses/
a las Estrofas

1-5. All you ho - ly men and wom-en, pray for us.
6. Christ, hear us. Christ, gra-cious-ly hear us.
1-5. San - tos del Se - ñor, rue-guen por no - so-tros.
6. Cris - to, ó - ye - nos, ó - ye - nos, Se - ñor.

Text: English © 2010, ICEL. All rights reserved. Used with permission. Spanish © 1975, Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia del Episcopado Mexicano. All rights reserved.
Sole US agent: US Conference of Catholic Bishops. Used with permission.
Music © 1987, 2011, John D. Becker. Published by OCP. All rights reserved.

Blessing of Baptismal Water / Bendición del Agua Bautismal

ACCLAMATION FOR WATER / ACLAMACIÓN DEL AGUA

LASST UNS ERFREUEN

Pure wa-ter of cre-a-tion's day, Cleanse those who fol-low in Christ's
way. Al-le - lu - ia! Al-le - lu - ia! Seas, o-ceans, show'rs of gen-tle
rain, Join in cre - a-tion's loud re - frain: Al-le - lu - ia! Al-le -
lu - ia! Al-le - lu - ia! Al-le - lu - ia! Al-le - lu - ia!

Text: 88 44 88 with refrain. © 2001, OCP Publications, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

Baptism / Bautismo

CELTIC ALLELUIA

Celtic Mass
Fintan O'Carroll and Christopher Walker

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

Music © 1985, 1996, Fintan O'Carroll and Christopher Walker. Published by OCP. All rights reserved.

Presentation of a Lighted Candle / Entrega de un Cirio Encendido

CHRIST, BE OUR LIGHT

Bernadette Farrell

Verses
1. This is the night of new be - gin - nings. This is the
2. This is the night Christ our re - deem - er rose from the
3. Now will the fire kin - dled in dark - ness burn to dis -
4. Sing of the hope deep - er than dy - ing. Sing of the
5. In - to this world morn - ing is break - ing. All of God's

© 1993, 2000, Bernadette Farrell. Published by OCP Publications. All rights reserved.

1. night when heav - en meets earth. This is the night _____
 2. grave tri - um - phant and free, leav - ing the tomb of
 3. pel the shad - ows of night. Star of the morn - ing,
 4. pow'r _____ strong - er than death. Sing of the love _____
 5. peo - ple, lift up your voice. Cry out with joy, _____

1. filled with God's glo - ry, prom - ise of our new birth!
 2. e - vil and dark - ness, emp - ty for all to see.
 3. Je - sus our Sav - ior, you are the world's true light!
 4. end - less as heav - en, dawn - ing through - out the earth.
 5. tell out the sto - ry, all of the earth re - joice.

Refrain
 Christ, be our light! Shine in our hearts.
 Shine through the dark - ness. Christ, be our light!
 Shine in your church gath - ered to - day.

Celebration of Confirmation / Celebración de la Confirmación

Renewal of Baptismal Promises / Renovación de las Promesas Bautismales

ISAIAH 12: WE SHALL DRAW WATER

Paul Inwood

We shall draw wa - ter joy - ful-ly, sing-ing joy - ful-ly,
 sing-ing joy - ful-ly; we shall draw wa - ter
 joy - ful-ly from the well - springs of sal - va - tion.

Text: Isaiah 12:3,2, 4-6. Text and music © 1986, 1988, Paul Inwood.
 Published by OCP Publications. All rights reserved.

TRILINGUAL INTERCESSIONS

Michael Hay

Response



Lord, hear our prayer; De-us, ex-au-di - nos; Se-ñor, es-cú-cha - nos.

Copyright © 1994, WORLD LIBRARY PUBLICATIONS, a division of J. S. Paluch Company, Inc. All rights reserved.

Liturgy of the Eucharist-Liturgia Eucarística

Offertory Chant / Canto de Ofertorio

Alleluia! Mokonzi Aweki

Chorus: Alleluia! A a Alleluia!, Alleluia! A a Alleluia! 2x

- 1) Mokonzi aswki tosepela! Toyembela yee Alleluia! Alleluia!
- 2) Maria Madelen' akendeki kotala lilita lya mokonzi Alleluia!
- 3) Ekomaki ye e o lilita akuti lisili lya mononzi Alleluia!
- 4) Elombe awakwi na nkembo be! Bakengeli banso bakwei o nse Alleluia!
- 5) Lisolo likei Bipai binso te Yesu asekwi a knembo be

Invitation to Prayer / Invitación a la Oración

Priest: Pray, brothers and sisters ... acceptable to God, the almighty Father.

**People: May the Lord accept the sacrifice at your hands
for the praise and glory of his name,
for our good and the good of all his holy Church.**

Preface Dialogue / Diálogo de Prefacio

Priest: The Lord be with you.

People: And with your spirit.

Priest: Lift up your hearts.

People: We lift them up to the Lord.

Priest: Let us give thanks to the Lord our God.

People: It is right and just.

HOLY / SANTO

Bob Hurd

Biling. San - to, San - to, San - to, San - to es el Se - ñor,
 Español San - to, San - to, San - to, San - to es el Se - ñor,
 English Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly Lord God of hosts.

Dios del U - ni - ver - so. Heav - en and earth are
 Dios del U - ni - ver - so. Lle-nos es-tán el cie - lo y la
 Heav - en and earth, heav - en and earth are

full of your glo-ry. Ho - san - na in the
 tie - rra de tu glo-ria. Ho - san - na en el
 full of your glo-ry. Ho - san - na in the

(Fin/Fine)

high - est. Ho - san - na en el cie - lo.
 cie - lo. Ho - san - na en el cie - lo.
 high - est. Ho - san - na in the high - est.

Ben - di - to el que vie - ne en el nom-bre del Se - ñor.
 Ben - di - to el que vie - ne en el nom-bre del Se - ñor.
 7 Bless'd is he who comes in the name of the Lord.

Spanish text © 1975, 1991, Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia del Episcopado Mexicano.
 All rights reserved. Sole US agent: US Conference of Catholic Bishops. Used with permission. English text © 2010, ICEL.
 All rights reserved. Used with permission. Music © 1994, 2009, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.

ACLAMACIÓN CONMEMORATIVA I / MEMORIAL ACCLAMATION I

Bob Hurd

Respuesta/Response



A - le - lu - ya, a - le - lu - ya. _____
Cuaresma Glo - ria a ti, Se - ñor, Hi - jo del Dios vi - vien - te.
Lent Praise to you, O Lord, King of e - ter - nal glo - ry.



A - le - lu - ya, a - le - lu - ya. _____
Glo - ria a ti, Se - ñor, rey de la glo - ria e - ter - na.
Praise to you, O Lord, Son of the liv - ing God. _____

Verses available in accompaniment editions. Text and music © 1994, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.

AMÉN / AMEN

Bob Hurd



A - mén, a - mén. A - mén, a - mén.
A - men, a - men. A - men, a - men.

Music © 1994, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.

PADRENUESTRO / THE LORD'S PRAYER



Our Fa - ther, who art in heav - en, hal - lowed be thy name;



thy king-dom come, thy will be done on earth as it is in heav-en.



Give us this day our dai - ly bread, and for-give us our tres-pass-es,



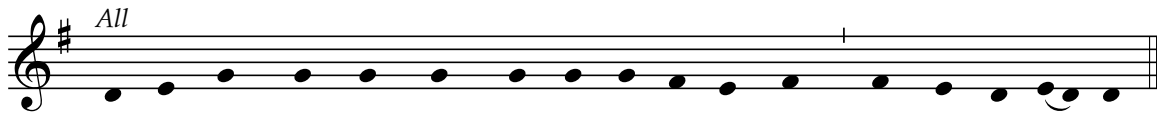
as we for-give those who tres-pass a - gainst us;

Chant
Adapt. by Robert J. Snow, 1926-1998



and lead us not in - to temp - ta - tion, but de - liv - er us from e - vil.

Priest: Deliver us, Lord, ... Savior, Jesus Christ.



For the king-dom, the pow'r and the glo-ry are yours now and for ev - er.

Sign of Peace / La Paz

Priest: The peace of the Lord be with you always.

People: And with your spirit.

CORDERO DE DIOS / LAMB OF GOD

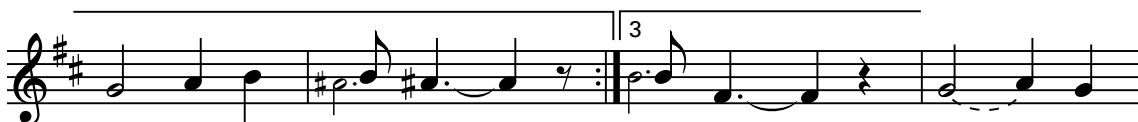
Bob Hurd



Cor - de - ro de Dios, que qui - tas el pe - ca - do del
Lamb of God, you take a - way the sins of the



mun-do, ten pie - dad de no - so - tros, ten pie -
world, have mer - cy on us, have



dad de no - so - tros. mun-do, da - nos la
mer - cy on us. world, grant us



paz, da - nos la paz, da - nos la paz.
peace, grant us peace, grant us peace.

Spanish text © 1975, 1991, Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia del Episcopado Mexicano.
All rights reserved. Sole US agent: US Conference of Catholic Bishops. Used with permission.
Music © 2005, 2010, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.

Communion / Comunión

Priest: Behold the Lamb of God,
behold him who takes away the sins of the world.
Blessed are those called to the supper of the Lamb.

People: Lord, I am not worthy
that you should enter under my roof,
but only say the word and my soul shall be healed.

I AM THE BREAD OF LIFE

Suzanne Toolan, RSM

Verses



1. I am the Bread of life. ____ You who come to me
2. The bread that ____ I will give ____ is my flesh for the
3. Un - less ____ you ____ eat ____ of the flesh of the
4. I am the Res - ur - rec - tion, ____ I ____
5. Yes, Lord, ____ we be - lieve ____ that ____ you ____



1. shall not ____ hun - ger; ____ and who be - lieve in me shall not thirst. ____
2. life of the world, ____ and if you eat ____ of this bread, ____
3. Son of ____ Man ____ y and ____ drink ____ of his blood, and
4. am the ____ life. ____ If you be - lieve ____ in ____ me, ____
5. are the ____ Christ, ____ y the ____ Son ____ of ____ God, ____



1. No one can come to me ____ un - less the ____ Fa - ther beck - ons.
2. you shall ____ live for ev - er, ____ you shall ____ live for ev - er.
3. drink ____ of his blood, ____ you shall not have life with - in you.
4. e - ven ____ though you die, ____ you shall ____ live for ev - er.
5. who ____ has ____ come ____ in - to ____ the ____ world. ____

Refrain



And I will raise ____ you up, and I will raise ____ you
Yo los re - su - ci - ta - ré, Yo los re - su - ci - ta -



up, and I will raise ____ you up on the last day.
ré, Yo los re - su - ci - ta - ré en el dí - a fi - nal.

Verses



1. Yo soy el Pan de ____ Vi - da. A mí ven - gan: ____
2. El pan que ____ yo da - ré ____ es mi car - ne, la
3. Si us - te - des no co - men la ____ car - ne del
4. Yo soy la ____ Re - su - rrec - ción, ____ Yo ____
5. Sí, Se - ñor, cre - e - mos que ____ tú e - res ____



1. no ten - drán ____ ham - bre. En mí cre - an: no ten - drán sed. ____
2. vi - da del mun - do. Los que co - men de es - te pan ____
3. Hi - jo del Hom - bre, y no be - ben de ____ su san - gre, no
4. soy ____ la ____ Vi - da. Si en mí us - te - des cre - en, ____
5. el ____ Me - sí - as, el ____ Hi - jo ____ de Dios, ____ que

to Refrain

1. Na - die vie - ne a mí — si mi Pa - dre no lo a - tra - e.
 2. vi - vi - rán por siem - pre, — vi - vi - rán por siem - pre.
 3. be - ben de su san - gre, no po - drán te - ner mi vi - da.
 4. aun - que ha - yan muer - to, — vi - vi - rán por siem - pre.
 5. has ve - ni - do al mun - do — pa - ra re - di - mir - nos.

Dismissal / Despedida

EASTER SOLEMN DISMISSAL

Priest / Deacon

Go in peace, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. —

All

Thanks be to God, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. —

© 2012, ICEL. All rights reserved. Used with permission.

Final Chant / Canto de Salida

SING WITH ALL THE SAINTS IN GLORY

HYMN TO JOY

1. Sing with all the saints in glory, Sing the resurrection song!
 Death and sorrow, earth's dark story, To the former days belong.
 All around the clouds are breaking, Soon the storms of time shall cease;
 In God's likeness, people waking, Knowing everlasting peace.
2. Oh, what glory, far exceeding All that eye has yet perceived!
 Holiest hearts for ages pleading, Never that full joy conceived.
 God has promised, Christ prepares it, There on high our welcome waits;
 Every humble spirit shares it, Christ has passed the eternal gates.
3. Life eternal! heaven rejoices: Jesus lives who once was dead;
 Shout with joy, O deathless voices! Child of God, lift up your head!
 Patriarchs from distant ages, Saints all longing for their heav'n,
 Prophets, psalmists, seers, and sages, All await the glory giv'n.
4. Life eternal! O what wonders Crowd on faith; what joy unknown,
 When, amidst earth's closing thunders, Saints shall stand before the throne!
 O to enter that bright portal, See that glowing firmament,
 Know, with you, O God immortal, Jesus Christ whom you have sent!

Text: 87 87 D; 1 Corinthians 15:20; William J. Irons, 1812–1893; fr. Psalms and Hymns, 1873, alt.
 Music: Ludwig van Beethoven; adapt. by Edward Hodges, 1796–1867.



Rite of Eucharistic Exposition and Benediction ***Exposition of the Blessed Sacrament***

Stand: The altar server enters the chapel, followed by the presider carrying the Luna with the Host. We begin to sing a selected song relating to the liturgical season or the mystery of the Eucharist.

Kneel: While the presider places the Luna with the Host into the monstrance on the altar.

Once the presider has reached the front of the altar and kneels, he will lead all in singing the Salutaris or some other appropriate Eucharistic song.

O Saving Victim

O saving Victim, op'ning wide
The gate of heav'n to man below,
Our foes press on from ev'ry side;
Thine aid supply, thy strength bestow.

To thy great name be endless praise,
Immortal Godhead, One in three.
Oh, grant us endless length of days
In our true native land with thee. (Amen.)

*O salutaris Hostia
Quae coeli pandis ostium:
Bella premunt hostilia,
Da robur, fer auxilium*

*Uni trinoque Domino
Sit sempiterna gloria,
Qui vitam sine termino
Nobis donet in patria. (Amen.)*

Stand or be Seated: After the presider has incensed the monstrance, he will wait a few minutes before standing and walking to the ambo to start the reading(s). If the Gospel is to be proclaimed, the presider will instruct all to *stand*. Otherwise, all will remain *seated* during the non-Gospel scripture reading(s). This is followed by a short reflection applicable to the reading and the quiet time of adoration.

Adoration

Kneel or be Seated: After the reading(s) are completed, the presider and altar server(s) will go to their assigned seating to start their private portion(s) of the adoration/devotion.

Benediction of the Blessed Sacrament

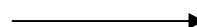
Kneel: Once the individual, private adoration/devotion is completed for the hour, the presider and altar server will return to the front of the altar. While the presider incenses the monstrance, all sing the *Tantum Ergo* (or another appropriate Eucharistic song):

Tantum Ergo

Down in adoration falling
Lo, the sacred host we hail;
Lo, o'er ancient forms departing,
Newer rites of grace prevail;
Faith for all defects supplying,
Where the feeble senses fail.

To the everlasting Father,
And the Son who reigns on high,
With the Spirit blest proceeding
Forth from each eternally,
Be salvation, honor, blessing,
Might, and endless majesty. (Amen.)

(Latin translation on the reverse side)



*Tantum ergo Sacramentum
Veneremur cernui:
Et antiquum documentum
Novo cedat ritui
Praestet fides supplementum
Sensuum defectui.*

*Genitori, Genitoque
Laus et jubilatio
Salus, honor, virtus quoque
Sit et benedictio:
Procedenti ab utroque
Compar sit laudatio. (Amen.)*

All remain kneeling when the Presider says, "**Let us pray**":

Lord our God, you have given us the True Bread from Heaven. In the strength of this food may we live always by your life and rise in glory on the last day. We ask this through Christ our Lord. (Amen.)

or

Lord Jesus Christ, you gave us the Eucharist as the memorial of your suffering and death. May our worship of this sacrament of your body and blood help us to experience the salvation you won for us and the peace of the kingdom where you live with the Father and the Holy Spirit, one God, forever and ever. (Amen.)

or

Lord our God, in this great sacrament, we come into the presence of Jesus Christ, your Son. Born of the Virgin Mary and crucified for our salvation. May we who declare our faith in this fountain of love and mercy Drink from it the water of everlasting life. We ask this through Christ our Lord. (Amen.)

(or another appropriate prayer may be used)

All remain *kneeling* while the Presider elevates the monstrance and as all gathered then recite the Divine Praises.

The Divine Praises

Blessed be God.
Blessed be his Holy Name.
Blessed be Jesus Christ, true God and true Man.
Blessed be the Name of Jesus.
Blessed be his most Sacred Heart.
Blessed be his most Precious Blood.
Blessed be Jesus in the most
Holy Sacrament of the Altar.
Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete.
Blessed be the great Mother of God,
Mary most holy.

Blessed be her holy and Immaculate
Conception.
Blessed be her glorious Assumption.
Blessed be the name of Mary, virgin
and mother.
Blessed be St. Joseph, her most chaste
spouse.
Blessed be God in his Angels and in
his Saints.

(Amen.)

Reposition of the Blessed Sacrament

Stand

All sign: **Holy God We Praise Thy Name** (or another appropriate hymn)

Holy God, we praise thy name,
Lord of all, we bow before thee!
All on earth thy sceptre claim,
All in heaven above adore thee.
Infinite thy vast domain,
Everlasting is thy reign.
Infinite thy vast domain,
Everlasting is thy reign.

Hark the loud celestial hymn
Angel choirs above are raising!
Cherubim and Seraphim in unceasing
chorus praising
Fill the heavens with sweet accord
Holy, holy, holy Lord.
Fill the heavens with sweet accord
Holy, holy, holy Lord.

***PLEASE RETURN WORSHIP AID
AFTER THE LITURGY FOR FUTURE USE.***

(c) Copyrighted by St. Joseph Catholic Church. Reproduced with permission under license #6011 Licensing and OneLicense A-719476. All Rights reserved!